Owner's Guide
Bedienungsanleitung
Manuel de l'utilisateur
Manual de instrucciones

YAMAHA

VSS-200

DIGITAL VOICE SAMPLER

YAMAHA

Contents

Table des matières

Índice

Inhalt

Before playing

Inserting Batteries

Remove the battery compartment cover on the bottom of the instrument and insert six 1.5V SUM-2 (AM-2), R-14 (RL-14), "C" size or equivalent batteries (sold separately), making sure that the polarities are place as directed on the side of the compartment. Replace the cover, ensuring that it locks securely in place.

Attention:
Before starting to play, please remove the protective film covering the LED indication panel.

Optional Power Adaptors

Household current: Power Adaptor PA-3/PA-4/PA-40 is available for household current. No other adaptor is usable, so when you purchase a power adaptor please ensure that it is the correct model.

For An Even Bigger Sound

Although you'll be happy with the sound from the built-in speaker, you can get an even more satisfying sound if you connect the PortaSound to a bigger speaker. Try using your stereo system.

Vor dem Betrieb

Einlegen der Batterien

Entfernen Sie den Batteriefachdeckel am Boden des Instruments, und legen Sie sechs Batterien (nicht mitgeliefert) des Typs 1,5 V R-14 (LR-14) Größe "C" oder gleichwertige Batterien ein. Achten Sie dabei auf die korrekte Ausrichtung der Plus- und Minuspole wie im Inneren des Batteriefachs angezeigt. Setzen Sie dann den Batteriefachdeckel so wieder an, daß dieser sicher einrastet.

Achtung:
Entfernen Sie vor dem Spielen den Schutzfilm auf dem LED-Anzeigefeld.

Optionaler Netzadapter

Haushaltsstrom: Der Netzadapter PA-3/PA-4/PA-40 dient für den Heimbetrieb des Instruments. Andere Adaptertypen sind nicht verwendbar. Achten Sie deshalb beim Kauf eines Netzadapters unbedingt darauf, daß es sich um das richtige Modell handelt.

Für noch größere Klangfülle

Obwohl Sie der Klang aus dem eingebauten Lautsprecher wahrscheinlich vollauf zufriedenstellt, läßt sich die Klangfülle durch den Anschluß eines größeren Lautsprechers an das VSS-200 noch zusätzlich steigern. Versuchen Sie es einmal mit Ihrer Stereoanlage.

Avant de jouer

Mise en place des piles

Déposer le couvercle du logement des piles, sur le fond de l'appareil et insérer six piles 1,5 V SUM-2 (AM-2), R-14 (LR-14), de format C, ou des piles équivalantes, vendues séparément, en veillant à respecter l'agencement des polarités, comme indiqué à l'intérieur du logement. Remettre le couvercle en place, en s'assurant qu'il s'embote parfaitement.

Attention:
Avant de commencer à jouer, prière d'enlever la pellicule de protection qui recouvre le panneau d'affichage des DEL.

Adaptateurs d'alimentation disponibles en option

Courant secteur: L'adaptateur d'alimentation PA-3/PA-4/PA-40 est disponible pour faire fonctionner l'appareil sur le courant secteur. Comme aucun autre adaptateur n'est utilisable avec le VSS-200, s'assurer, lors de l'achat de l'adaptateur, que le modèle correspond à ceux mentionnés ci-dessus.

Obtention d'un son encore plus puissant

Bien que le son en provenance des haut-parleurs incorporés soit plus que satisfaisant, il est possible d'obtenir un son plus puissant si l'on raccorde le PortaSound à un système d'enceintes acoustiques de grande taille. Essayer d'utiliser les enceintes acoustiques d'une cha%ne stéréo.

Antes de tocar

Inserción de las pilas

Extraiga la tapa del compartimiento de las pilas de la parte inferior del instrumento, e inserte seis pilas de 1,5V SUM-2 (AM-2), R14 (LR14), tamaño "C", u otras equivalentes (vendidas por separado), cerciorándose de que los polos queden colocados como se indica en el interior del compartimiento. Vuelva a colocar la tapa, y cerciórese de que quede encajada con seguridad en su lugar.

Atención:
Antes de comenzar a tocar, extraiga la película protectora que cubre el panel indicador de LED.

Adaptadores de alimentación opcionales

Corriente de la red: Para la corriente de la red está disponible el adaptador de alimentación PA3/PA4/PA40. No es posible emplear otro adaptador, por lo tanto, cuando adquiera uno, cerciórese de que sea el modelo correcto.

Para conseguir un sonido todavía más potente

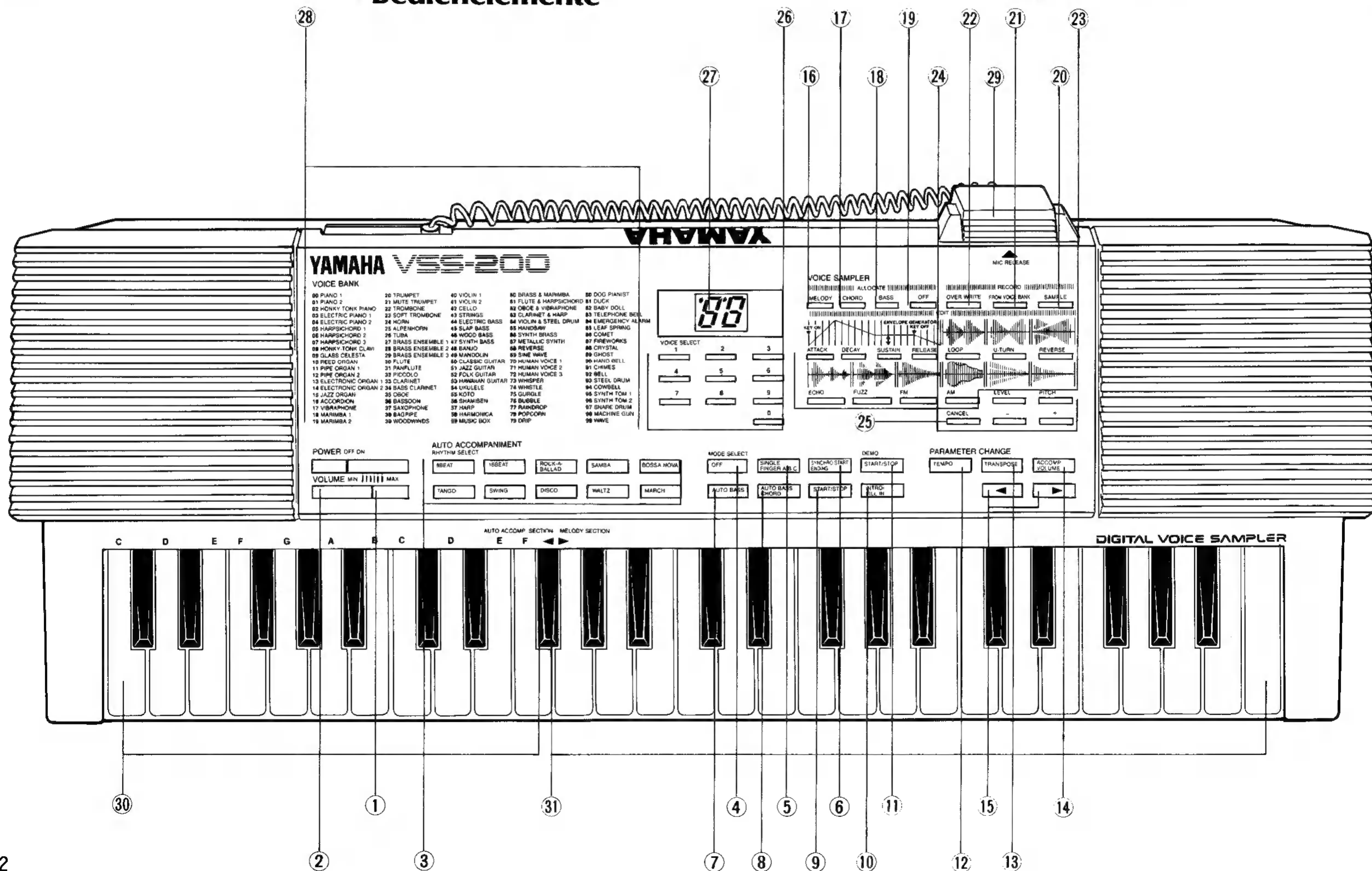
Aunque estará satisfecho con el sonido procedente de los altavoces incorporados, podrá obtener un sonido todavía más satisfactorio si conecte el SHS-200 a altavoces mayores. Pruebe a emplear su sistema estéreo.

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienelemente

Nomenclature

Nomenclatura



① Power Switch
② Volume Control

Auto Accompaniment Section
③ Rhythm Selectors

Mode Selector Group
④ Off
⑤ Single Finger A.B.C.
⑥ Synchro Start/Ending
⑦ Auto Bass
⑧ Auto Bass Chord
⑨ Start/Stop
⑩ Intro/Fill In
⑪ Demonstration Start/Stop

Parament Change Selector Group
⑫ Tempo
⑬ Transpose
⑭ Accompaniment Volume
⑮ Parameter Level Controls

Voice Sampler Section

Allocate Function Selector Group
⑯ Melody
⑰ Chord
⑱ Bass
⑲ Off

Record Function Selector Group
⑳ Sample
㉑ From Voice Bank Selector
㉒ Overwrite

Edit Function Selector Group
㉓ Voice Edit Function Selectors
㉔ Voice Edit Level Controls
㉕ Cancel
㉖ Voice Selectors
㉗ LED Indicator
㉘ Voice Bank
(1) Voice Selectors
(2) LED Indicator
(3) 100 Voices
㉙ Sampling Mic.
㉚ Auto Accompaniment Key Section
㉛ Melody Key Section

① Netzschalter
② Lautstärkeregler

Automatischer Begleit-Teil
③ Rhythmus-Wahltasten

Spielmodus-Wahltastengruppe
④ Aus
⑤ Einfinger A.B.C.
⑥ Synchro Start/Finale
⑦ Baßautomatik
⑧ Baßakkord-Automatik
⑨ Start/Stopp
⑩ Demonstrationsspiel Start/Stopp

Parameter-Änderungstastengruppe
⑪ Tempo
⑫ Transposition
⑬ Begleitungs-Lautstärke
⑮ Parameterpegel

Voice Sampler-Teil

Funktionszuordnungs-Tastengruppe
⑯ Melodie
⑰ Akkord
⑱ Baß
⑲ Aus

Aufnahmefunktions-Tastengruppe
⑳ Sample
㉑ From Voice Bank-Regler
㉒ Overwrite

Bearbeitungsfunktions-Tastengruppe
㉓ Stimmenbearbeitungs-Funktionstasten
㉔ Stimmenpegel-Bearbeitungstasten
㉕ Cancel-Taste
㉖ Stimmen-Wahltasten
㉗ LED-Anzeige
㉘ Voice Bank
(1) Stimmen-Wahltasten
(2) LED-Anzeige
(3) 100 Stimmen
㉙ Sampling-Mikrofon
㉚ Begleitautomatiktasten
㉛ Melodietasten

① Interrupteur d'alimentation (POWER)
② Réglage d'intensité sonore (VOLUME)

Section de l'accompagnement automatique (AUTO ACCOMPANIMENT)
③ Sélecteurs du rythme (RHYTHM SELECT)

Groupe des sélecteurs de mode (MODE SELECT)
④ Arrêt (OFF)
⑤ Accord à un doigt des accords des basses automatiques (SINGLE FINGER A.B.C.)
⑥ Début/Fin synchronisés (SYNCHRO START/ENDING)
⑦ Basses automatiques (AUTO BASS)
⑧ Accord des basses automatiques (AUTO BASS CHORD)
⑨ Marche/arrêt (START/STOP)
⑩ Introduction/Remplissage (INTRO/FILL IN)
⑪ Marche/Arrêt de la démonstration (DEMO START/STOP)

Goupe des sélecteurs de changement de paramètres (PARAMETER CHANGE)
⑫ Tempo (TEMPO)
⑬ Transposition (TRANSPOSE)
⑭ Intensité sonore de l'accompagnement (ACCOMP. VOLUME)
⑮ Réglages du niveau des paramètres (< >)

Section de l'échantillonneur de voix (VOICE SAMPLER)
Groupe des sélecteurs de fonction d'assignation (ALLOCATE)
⑯ Mélodie (MELODY)
⑰ Accord (CHORD)
⑱ Basses (BASS)
⑲ Arrêt (OFF)

Groupe des sélecteurs de fonction d'enregistrement (RECORD)
⑳ Echantillon (SAMPLE)
㉑ Sélecteur de la banque de voix (FROM VOICE BANK)
㉒ Superposition (OVER WRITE)

Groupe des sélecteurs de fonction de montage (EDIT)
㉓ Sélecteurs de fonction de montage de voix
㉔ Réglages du niveau de montage de voix
㉕ Annulation (CANCEL)
㉖ Sélecteurs de voix
㉗ Témoin à DEL
㉘ Banque de voix
(1) Sélecteurs des voix
(2) Témoin à DEL
(3) 100 voix
㉙ Microphone pour l'échantillonnage (MIC RELEASE)
㉚ Section des touches de l'accompagnement automatique (AUTO ACCOMP. SECTION)
㉛ Section des touches de la mélodie (MELODY SECTION)

① Interruptor de alimentación
② Control de volumen

Sección de acompañamiento automático
④ Desactivación
⑤ Bajo y acordes automáticos con un solo dedo
⑥ Inicio sincronizado/coda
⑦ Bajo automático
⑧ Bajo y acorde automático
⑨ Inicio/parada
⑩ Preludio/relleno
⑪ Inicio/parada de la demostración

Grupo de selectores de cambio de parámetros

⑬ Transposición
⑭ Volumen de acompañamiento
⑮ Controles de nivel de parámetros

Sección del muestreador de voces

Grupo de selectores de la función de asignación
⑯ Melodía
⑰ Acorde
⑱ Bajo
⑲ Desactivación

Grupo de selectores de la función de grabación
⑳ Muestreo
㉑ Selector del banco de voces
㉒ Reescritura

Grupo de selectores de la función de edición
㉓ Selectores de función de edición de voces
㉔ Controles del nivel de edición de voces
㉕ Cancelación
㉖ Selectores de voces
㉗ Indicador de LED
㉘ Banco de voces
(1) Selectores de voces
(2) Indicador de LED
(3) 100 voces
㉙ Micrófono de muestreo
Sección de teclas de acompañamiento automático
㉛ Sección de teclas de melodía

Playing Back The Demonstration Music

The VSS-200 is programmed with demonstration music. To hear this music, do the following.

1. Switch On
Slide the POWER switch ①to the "ON" position.

Wiedergabe des Demonstrationsspiels

Das VSS-200 ist mit der Funktion eines Demonstrationsspiels ausgestattet, so daß Sie sich wie folgt umgehend von der enormen Klangvielfalt überzeugen können.

1. Einschalten
Stellen Sie den Netzschalter POWER ① durch Schieben nach rechts auf "ON".

Lecture de la musique de démonstration

Le VSS-200 a été programmé avec un air de démonstration. Pour écouter cette musique, procéder comme suit.

1. Mettre l'appareil sous tension.
Glisser l'interrupteur POWER ① sur la position ON.

Reproducción de la música de demostración

El VSS-200 está programado con música de demostración. Para escuchar esta música, realice lo siguiente.

1. Conecte la alimentación.
Deslice el interruptor POWER ① hasta la posición "ON".

POWER OFF ON



2. Adjust The Volume
Slide the VOLUME control ② about three-quarters of the way toward MAX. to set the volume level.

2. Einstellen der Lautstärke
Schieben Sie den Lautstärkeregler VOLUME ② etwa 3 Viertel in Richtung der maximalen (MAX) Einstellung.

2. Régler le niveau de l'intensité sonore.
Pour régler cette intensité sonore, glisser le réglage VOLUME ② aux trois-quarts vers la position "MAX".

2. Ajuste el volumen.
Para ajustar el nivel del volumen, deslice el control VOLUME ② aproximadamente tres cuartos de su recorrido hacia MAX.

VOLUME MIN MAX



3. Start The Demonstration Music

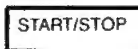
Press DEMONSTRATION START/STOP ⑪: the demonstration music will then start.

3. Start des Demonstrationsspiels
Drücken Sie die Taste DEMONSTRATION START/STOP ⑪. Das Demonstrationsspiel beginnt.

3. Lancer la musique de démonstration
Appuyer sur la touche DEMO START/STOP ⑪ et la démonstration commence immédiatement.

3. Inicie la música de demostración.
Presione DEMO START/STOP ⑪: se iniciará la música de demostración.

DEMO



- The music is played automatically and repeatedly.
- The instrument voice can be changed as you wish, and if any voice has been sampled, the sampled voice will be played automatically.
- The Allocate effect can be added.

- Die Demonstrationsmusik spielt automatisch und wiederholt.
- Die Instrumentenstimme kann wie gewünscht geändert werden. Ebenso spielen Sample-Stimmen nach dem Sampling-Vorgang automatisch.
- Der Zuordnungseffekt kann hinzugefügt werden.

- La musique est jouée automatiquement et de manière répétée.
- La voix instrumentale peut être modifiée selon ses préférences personnelles et si une voix quelconque a été échantillonnée, cette voix est jouée automatiquement.
- Il est possible d'ajouter l'effet d'assignation.

- La música de demostración se reproducirá automática y repetidamente.
- Usted podrá cambiar la voz instrumental a su gusto, y si ha muestreado cualquier voz, la voz muestreada se reproducirá automáticamente.
- Es posible añadir el efecto de asignación

How To Use The Voice Section

1. Select A Voice
You can choose any of 100 voices by using the 10 numeric (0—9) VOICE selectors ㉖ (e.g. to input voice no. "53", press "5" and then press "3").
- The voices are arranged in alphabetical order.
- When the power is switched "ON", the Accordion ("00") voice is selected automatically.

Einsatz des Stimmen-Teils

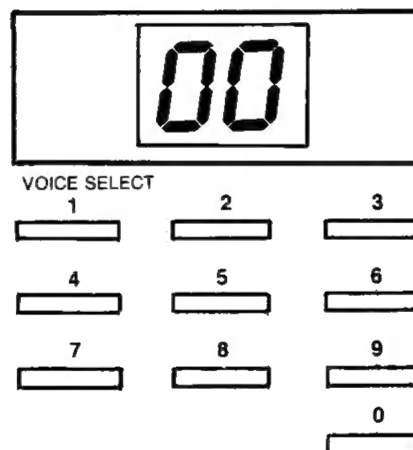
1. Wahl einer Stimme
Über die 10 numerischen VOICE-Tasten (0 — 9) ㉖ können Sie jede der 100 Stimmen anwählen (zum Eingeben von Stimme Nr. "53" drücken Sie z.B. "5" und dann "3").
- Die Stimmen sind in alphabetischer Reihenfolge angeordnet.
- Bei Einschalten des Gerätes wird automatisch die Akkordeonstimme ("00") eingestellt.

Utilisation de la section des voix

1. Choisir une voix
Choisir une voix indiquée parmi les 100 voix disponibles, à l'aide des 10 touches numériques (de 0 à 9) des sélecteurs VOICE SELECT ㉖. Par exemple, pour sélectionner la voix nx 53, appuyer tout d'abord sur la touche "5" puis sur la touche "3".
- A la mise sous tension, la voix d'accordéon ("00") est automatiquement choisie.

Cómo emplear la sección de voces

1. Seleccione una voz.
Usted podrá elegir una cualquiera de las 100 voces empleando los 10 (0 - 9) selectores numéricos VOICE ㉖ (p. ej., para introducir la voz n.º "53", presione "5" y después "3").
- Las voces están dispuestas en orden alfabético.
- Cuando conecte la alimentación del instrumento, se seleccionará automáticamente la voz de acordeón ("00").



2. Adjust The Volume
Slide the VOLUME control ② to set the volume level.



- Up to six notes can be played at the same time, except when using other functions.

2. Einstellen der Lautstärke
Regeln Sie die Lautstärke durch entsprechende Einstellung des Schiebereglers VOLUME ②.

- Sofern keine anderen Funktionen verwendet werden, können bis zu sechs Noten gleichzeitig gespielt werden.

2. Ajuster l'intensité sonore
Ajuster le réglage VOLUME ② afin de régler le volume sonore.

- Un maximum de six notes peuvent être jouées simultanément, sauf lorsqu'on utilise d'autres fonctions.

2. Ajuste el volumen.
Deslice el control VOLUME ② para ajustar el nivel del volumen.

- Podrá tocar hasta seis notas al mismo tiempo, excepto cuando emplee otras funciones.

VOICING CHART

SAMPLED VOICE ALLOCATE				MODE	FM				SAMPLE			
MELODY	CHORD	BASS	OFF		BASS	CHORD	MELODY	BASS	CHORD	MELODY		
							L	R			L	R
			○	ABC	1	3		2				
			○	A.BASS	1	3		2				
			○	OFF			6					
○				ABC	1	3						4
○				A.BASS	1	3						4
○				OFF			6					4
	○			ABC				5		3		
	○			A.BASS	1			5		3		
	○			OFF				6			4	
		○		ABC		3		3	1			
		○		A.BASS		3		3	1			
		○		OFF			6					

How To Use The Auto Accompaniment Section

1. Choose A Rhythm
Pick the rhythm pattern that best suits the music you're going to play and push the relevant RHYTHM selector ③.
- When the power is switched "ON", the "8 Beat" rhythm is selected automatically.

Einsatz der automatischen Begleitung

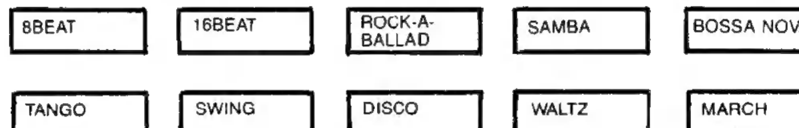
1. Wahl eines Rhythmusmusters
Wählen Sie zu dem Musikstil, den Sie auf der Tastatur zu spielen beabsichtigen ein passendes Rhythmusmuster, und drücken Sie die entsprechende RHYTHM-Taste ③.
- Bei Einschalten der Stromversorgung stellt das Gerät automatisch auf "8 Beat"-Rhythmus.

Utilisation de la section de l'accompagnement automatique

1. Choisir un rythme
Sélectionner le motif rythmique qui s'adapte le mieux à la mélodie que l'on va jouer et appuyer sur le sélecteur RHYTHM SELECT ③ correspondant.
- Lors de la mise sous tension, le rythme "8 BEAT" est automatiquement choisi.

Cómo emplear la sección de acompañamiento automático

1. Elija un ritmo.
Escoja el patrón rítmico más adecuado a la música que vaya a tocar, y presione el selector RHYTHM ③ correspondiente.
- Cuando conecte la alimentación del instrumento, se seleccionará automáticamente el ritmo "8 tiempos".



2. Play A Rhythm
Press the START/STOP selector ⑨; the rhythm will then start.

2. Spiel eines Rhythmusmusters
Drücken Sie die START/STOP-Taste ⑨; der Rhythmus beginnt daraufhin zu spielen.

2. Lancer le rythme
Appuyer sur le sélecteur START/STOP ⑨. Le rythme s'élance.

2. Toque un ritmo.
Presione el selector START/STOP ⑨; el ritmo se iniciará.

START/STOP

3. Stop The Rhythm
Press the START/STOP selector ⑨ again and the rhythm will stop.

3. Stoppen des Rhythmusspiels
Drücken Sie die START/STOP-Taste ⑨ noch einmal, um den Rhythmus wieder abzuschalten.

3. Arrêter le rythme
Appuyer de nouveau sur le sélecteur START/STOP ⑨ pour arrêter le rythme.

3. Pare el ritmo.
Vuelva a presionar el selector START/STOP y el ritmo cesará.

SINGLE FINGER AUTO BASS CHORD

This easy auto-accompaniment feature lets you produce chord accompaniment without actually having to play chords. A single finger lets you create any major chord, while two or three fingers are used to create minor, seventh, and minor-seventh chords — but you don't need to use the actual chord fingerings.

1. Select the desired accompaniment style.

Einzelfinger-Baßakkord-Automatik (SINGLE FINGER AUTO BASS CHORD)

Diese leicht bedienbare, automatische Begleitfunktion erzeugt Akkordbegleitungen ohne die Akkorde tatsächlich spielen zu müssen. Jeder beliebige Dur-Akkord kann mit nur einem Finger gespielt werden, während zwei oder drei Finger Moll-, Septim-oder Mollseptimakkorde erzeugen, wobei Sie die tatsächlichen Akkordfingersätze jedoch nicht zu spielen brauchen.

1. Wählen Sie den gewnschten Begleitstil.

ACCORD DES BASSES AUTOMATIQUES A UN SEUL DOIGT

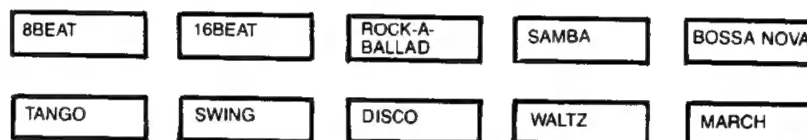
Cet accompagnement automatique facile permet de produire un accompagnement d'accords sans devoir jouer les accords. la fonction "à un doigt" permet de créer tout accord majeur, tandis que deux ou trois doigts sont requis pour créer des accords mineurs, de septième et mineur-septième.

1. Choisir le style d'accompagnement souhaité.

BAJO Y ACORDES AUTOMATICOS CON UN SOLO DEDO

Esta función fácil de acompañamiento automático le permitirá producir acompañamiento de acordes sin necesidad de tocarlos en realidad. Con un solo dedo podra crear cualquier acorde mayor, mientras que con dos o tres dedos obtendrá acordes menores, de séptima, y menores de séptima — pero usted no necesitará digitar realmente los acordes.

1. Seleccione el estilo de acompañamiento deseado.



2. Press the SINGLE FINGER A.B.C. selector ⑤.

2. Drücken Sie die SINGLE FINGER-Taste A. B. C. ⑤.

2. Appuyer sur le sélecteur SINGLE FINGER A.B.C. ⑤(5).

2. Presione el selector SINGLE FINGER A.B.C. ⑤.

SINGLE FINGER A.B.C.

3. Press the START/STOP selector ⑨.

3. Drücken Sie die Taste START/STOP ⑨.

3. Appuyer sur le sélecteur START/STOP ⑨.

3. Presione el selector START/STOP ⑨.

START/STOP

4. Play the desired chords as described below.

4. Spielen Sie dann die gewünschten Akkorde wie unten dargestellt.

4. Jouer les accords souhaités comme expliqué ci-dessus.

4. Toque los acordes deseados como se describe a continuación.

C



Cm



C7



Cm7



AUTO BASS

If you want the VSS-200 to produce only a rhythm pattern and bass line for accompaniment—letting you play the chords yourself—begin by pressing the AUTO BASS selector ⑦, then the START/STOP selector ⑨. You play the chords, and the VSS-200 will accompany you will an ideal bass line and rhythm pattern. In this mode, you can play up to five notes simultaneously on the VSS-200 keyboard. Any voice can be selected for playing chords.

Baßautomatik (AUTO BASS)

Wenn das VSS-200 als Begleitung nur die Erzeugung eines Rhythmusmusters und einer Baßlinie übernehmen soll und Sie die Akkorde dazu selbst spielen möchten, drücken Sie zuerst die AUTO BASS-Taste ⑦ und anschließend die START/STOP-Taste ⑨. Sie können jetzt die Akkorde spielen, während das VSS-200 eine perfekte Baßlinie und Rhythmusmuster dazu liefert. In diesem Spielmodus können Sie bis zu fünf Noten (im Zweihandspielmodus bis zu drei Noten) gleichzeitig auf der VSS-200-Tastatur spielen. Darüber hinaus kann zum Akkordspiel jede beliebige Stimme gewählt werden.

BASSES AUTOMATIQUES

Si l'on veut que le VSS-200 produise uniquement un motif rythmique et une ligne de basses pour l'accompagnement, en laissant l'utilisateur exécuter les accords lui-même, appuyer tout d'abord sur le sélecteur AUTO BASS ⑦, puis sur le sélecteur START/STOP ⑨. Jouer les accords, et le VSS-200 accompagne l'exécutant avec la ligne de basses et le motif rythmique idéaux. Dans ce mode, il est possible de jouer simultanément un maximum de 5 notes sur le clavier du VSS-200. Pour les accords d'accompagnement, toute voix peut être sélectionnée.

AUTO BASS

AUTO BASS CHORD

This mode automatically generates rhythm, bass and chord accompaniment in the selected style according to the chord progression you play on the VSS-200 keyboard.

1. Select the desired accompaniment style.
2. Press the AUTO BASS CHORD selector ⑧.

Baßakkord-Automatik (AUTO BASS CHORD)

Dieser Spielmodus erzeugt automatisch Rhythmus-, Baß- und Akkordbegleitungen im gewählten Begleitstil entsprechend einer Akkordfolge, die Sie auf der Tastatur des VSS-200 spielen.

1. Wählen Sie den gewünschten Begleitstil.
2. Drücken Sie die Taste AUTO BASS CHORD ⑧.

ACCORDS DES BASSES AUTOMATIQUES

Ce mode produit automatiquement un rythme, les basses et un accompagnement d'accords dans le style musical sélectionné, en fonction de la progression des accords que l'on joue sur le clavier du VSS-200.

1. Choisir le style d'accompagnement souhaité.
2. Appuyer sur le sélecteur AUTO BASS CHORD ⑧.

BAJO Y ACORDES AUTOMÁTICOS

Este modo generará automáticamente acompañamiento rítmico, de bajo y acordes en el estilo seleccionado de acuerdo con la progresión de acordes que toque con el teclado del VSS-200.

1. Seleccione el estilo de acompañamiento deseado.
2. Presione el selector AUTO BASS CHORD ⑧.

AUTO BASS CHORD

3. Press the START/STOP selector ⑨.

3. Drücken Sie dann die Taste START/STOP ⑨.

3. Appuyer sur le sélecteur START/STOP ⑨.

3. Presione el selector START/STOP ⑨.

START/STOP

4. Play ■ chord.
This mode requires you to play a three-note or four-note chord in order to compute and play an appropriate accompaniment pattern.

4. Spielen Sie anschließend einen Akkord.
In diesem Spielmodus muß ein Drei- oder Vier-Noten-Akkord gespielt werden, damit das Gerät die Daten verarbeiten und ein passendes Begleitmuster dazu spielen kann.

4. Jouer un accord
Ce mode exige que l'on exécute des accords à trois ou quatre notes, afin de calculer et de jouer un motif d'accompagnement approprié.

4. Toque un acorde.
Este modo requiere que usted toque un acorde de tres o cuatro notas a fin de computar y tocar un patrón de acompañamiento apropiado.

SYNCHRO START/ENDING

SYNCHRO START/ENDING

- Press the SYNCHRO START/ENDING selector ⑥ before starting to play, and the automatic accompaniment will start when you press the first key.
- Press the SYNCHRO START/ENDING selector ⑥ while automatic accompaniment is playing and the accompaniment will change to an ending phrase unitl the end of the bar, when it will stop.

Synchro-Start/Finale (SYNCHRO START/ENDING)

- Drücken Sie die Taste SYNCHRO START/ENDING ⑥ bevor Sie anfangen zu spielen, und die automatische Begleitung fängt mit dem ersten Tastenanschlag an zu spielen.
- Drücken Sie die Taste SYNCHRO START/ENDING ⑥ während des Spiels der automatischen Begleitung, und das Begleitspiel wechselt auf eine ausklingende Phrase bis zum Ende des Takts und stoppt dann.

DEBUT/FIN SYNCHRONISES

- Appuyer sur le sélecteur SYNCHRO START/ENDING ⑥ avant de commencer à jouer, de sorte que l'accompagnement automatique commence dès que l'on appuie sur la première touche.
- Si l'on appuie sur le sélecteur SYNCHRO START/ENDING ⑥ pendant l'accompagnement automatique s'exécute, celui-ci se change en une phrase finale, jusqu'à la fin de la barre, puis s'arrête.

INICIO SINCRONIZADO/CODA

- Presione el selector SYNCHRO START/ENDIG ⑥ antes d comenzar a tocar, y el acompañamiento automático se iniciará cuando pulse la primera tecla.
- Presione SYNCHRO START/ENDING ⑥ mientras esté tocando el acompañamiento automático, y el acompañamiento cambiará a una frase de coda hasta el final del compás, despúés de lo cual cesará.

INTRO/FILL IN

INTRO/ FILL IN

- Press the INTRO/FILL IN selector ⑩ before starting to play, and the automatic accompaniment will start after a 1-bar tempo count.
- Press the INTRO/FILL IN selector ⑩ while the automatic accompaniment is playing, and the accompaniment will change to an interesting fill-in phrase until the end of the bar.

Einleitung/Fill-In (INTRO/FILL IN)

- Drücken Sie die Taste INTRO/FILL IN ⑩ bevor Sie anfangen zu spielen, und die automatische Begleitung fängt nach einer 1-Takt-Tempozählung an zu spielen.
- Drücken Sie die Taste INTRO/FILL IN ⑩ während des Spiels der automatischen Begleitung, und das Begleitspiel wechselt auf eine interessante Fill-In-Phrase bis zum Ende des Takts und stoppt dann.

INTRODUCTION/REMPLISSAGE

- Appuyer sur le sélecteur INTRO/FILL IN ⑩ avant de jouer et l'accompagnement automatique commence après un tempo d'une barre.
- Si l'on appuie sur le sélecteur INTRO/FILL IN ⑩ pendant l'accompagnement automatique s'exécute, celui-ci se change en une phrase de remplissage assez complexe, jusqu'à la fin de la barre.

PRELUDIO/RELLENO

- Presione el selector INTRO/FILL IN ⑩ antes de comenzar a tocar, y el acompañamiento automático se iniciará después de una cuenta de tempo de 1 compás.
- Presione el selector INTRO/FILL IN ⑩ mientras esté tocando el acompañamiento automático, y el acompañamiento cambiará a una interesante frase de relleno hasta el final del compás.

Using The Parameter Change Section

This section allows you to change the parameters of various aspects of the keyboard in order to better suit the music you're going to play.

TEMPO

The tempo of the automatic accompaniment can be adjusted both up and down.

- Press the TEMPO control ⑫; the preset tempo (♩= 120) is indicated by "0" on the LED indicator.

- Adjust the tempo by using the PARAMETER LEVEL controls ⑮; ▶ is for increasing tempo and ◀ is for decreasing tempo.

- Tempo can be set from ♩= 54 ("–19" as shown by the LED indicator) to ♩= 264 ("+19" as shown by the LED indicator).

TRANSPOSE

The keyboard can be transposed up or down, allowing you to change the key and thus alter the way you play.

- Press the TRANSPOSE selector ⑬; "0" will appear on the LED indicator.

Bedienung der Parameter-Änderungstasten

Diese Tastengruppe ermöglicht eine Änderung der Parameter verschiedener Keyboard-Funktionen zur besseren Anpassung an die auf der Tastatur gespielte Musik.

Tempo (TEMPO)

Das Tempo der automatischen Begleitung kann wie folgt gesteigert oder gesenkt werden.

- Drücken Sie die TEMPO-Taste ⑫. Das voreingestellte Tempo (♩= 120) erscheint daraufhin als "0" in der LED-Anzeige.

TEMPO

- Regeln Sie das Tempo über die PARAMETER LEVEL-Tasten ⑮: ▶ dient zur Steigerung des Tempos und ◀ zur Senkung des Tempos.



- Das Tempo ist über einen Bereich von ♩= 54 ("–19" wie von der LED-Anzeige angezeigt) bis ♩= 264 ("+19" wie von der LED-Anzeige angezeigt) einstellbar.

Transosition (TRANSPOSE)

Die Tastatur kann für eine Änderung der Tonart höher oder tiefer transponiert werden und ermöglicht so das Spielen in verschiedenen Tonarten.

- Drücken Sie die Taste TRANSPOSE ⑬. In der LED-Anzeige erscheint daraufhin "0".

TRANSPOSE

Utilisation de la section de changement des paramètres

Cette section permet de changer les paramètres de différents aspects du clavier, afin qu'il s'adapte mieux encore au style musical que l'on veut jouer.

TEMPO

Le tempo de l'accompagnement automatique peut être accéléré et ralenti.

- Appuyer sur le réglage TEMPO ⑫. Le tempo préréglé (♩ = 120) est indiqué par "0" sur l'affichage à DEL.

- Ajuster le tempo à l'aide des réglages du niveau des paramètres ⑮. ■ sert à accélérer le tempo, ◀, à le ralentir.

- Le tempo peut être réglé de ♩= 54 ("–19" apparaît sur l'affichage à DEL) à ♩= 264 ("+19" apparaî sur l'affichage à DEL).

TRANSPOSITION

Le clavier peut être transposé vers le haut ou vers le bas, ce qui permet de changer de clé et modifier ainsi sa faon de jouer.

- Appuyer sur le réglage TRANSPOSE ⑬. "0" apparaît sur l'affichage à DEL.

Cómo emplear la sección de cambio de parámetros

Esta sección le permitirá cambiar los parámetros de varios aspectos del teclado a fin de adaptarlo mejor a la música que vaya a tocar.

TEMPO

El tempo del acompañamiento automático podrá ajustarse aumentando o disminuyéndolo.

- Presione el control TEMPO ⑨; el tempo actual (♩= 120) aparecerá señalado mediante "0" en el indicador de LED.

- Ajuste el tempo empleando los controles de nivel de parámetros ⑮; $b4b es para aumentar el tempo, y $b4c para disminuirlo.

- El tempo podrá ajustarse de ♩= 54 ("–19" como se muestra en el indicador de LED) a ♩= 264 ("+19" como se muestra en el indicador de LED).

TRANSPOSICION

El teclado podrá transponerse hacia arriba o hacia abajo, lo que le permitirá cambiar el tono y, por lo tanto, alterar la forma de tocar.

- Presione el selector TRANSPOSE ⑬; en el indicador de LED aparecerá "0".

- Use the PARAMETER LEVEL CONTROLS ⑮ to transpose up or down; ▶ is for transposing up, and ◀ is for transposing down.

- Bedienen Sie die PARAMETER LEVEL-Tasten ⑮, um höher oder tiefer zu transponieren. Drücken Sie ▶, um auf eine höhere und ◀, um auf eine niedrigere Tonart zu transponieren.

- Pour transposer le clavier, utiliser les réglages du niveau des paramètres ⑮. ▶ sert à transposer vers le haut, ◀, vers le bas.

- Emplee los controles de nivel de parámetros ⑮ para transponer hacia arriba o hacia abajo; ▶ es para transposición ascendente, y ◀ para descendente.




- In the uper tonal range sampled voice are heard in the range $C^{\#}_4$ — $F^{\#}_4$, instead of $C^{\#}_5$ —$F^{\#}_5$, and, when the transposer is used, in the lower tonal range sampled voices are heard in the range D_3 — F_3, instead of D_2 —F_2.
- The keyboard can be transposed through 12 steps (-5-+6); each +1 value represents 1/2 key up.
- FM voices can be changed to "G" by inputting "-5" on the display for the lower tone range and to "$F^{\#}_5$" by inputting "+6" on the display for the upper tonal range.

- Im oberen Tonbereich werden Sample-Stimmen in einem Bereich von $C^{\#}_4$ — $F^{\#}_4$, anstelle von $C^{\#}_5$ —$F^{\#}_5$ erzeugt, und bei Verwendung der Transponierfunktion werden Sample-Stimmen im Bereich von D_3 — F_3 anstelle von D_2 — F_2 erzeugt.
- Die Tastatur kann in 12 Schritten (-5 bis +6) umtransponiert werden, wobei jeder +1 Wert die Erhöhung um 1/2 Tonart darstellt.
- FM-Stimmen können für den unteren Tonbereich durch die Eingabe von "-5" in der LED-Anzeige auf "G" und für den oberen Tonbereich durch die Eingabe von "+6" auf "$F^{\#}_5$" transponiert werden.

- Dans la plage des tonalités supérieures, les voix échantillonnées sont audibles dans la gamme de $do^{\#}_4$ à $fa^{\#}_4$, au lieu de $do^{\#}_5$ à $fa^{\#}_5$ et, lorsque le transposeur est utilisé, les voix échantillonnées sont audibles, dans la plage des tonalités inférieures, de $ré_3$ à fa_3 au lieu de $ré_2$ à fa_2.
- Le clavier peut être transposé en 12 paliers (de –5 à +6), dont chaque valeur croissante représente une augmentation d'une demi-clé.
- Les voix FM peuvent être modifiées en "do" en entrant "-5" sur l'affichage, dans le cas de la plage des tonalités inférieures, et modifiées en "$fa^{\#}_5$" en entrant "+6" sur l'affichage, dans le cas des tonalités supérieures.

- En la gama tonal superior, la voces muestradas se oirán en la gama de $C^{\#}_4$ - $F^{\#}_4$, en vez de $C^{\#}_5$-$F^{\#}_5$ y, cuando emplee la transposición, en la gama tonal inferior, las voces muestreada se oirán en la gama de D_3 - F_3, en vez de D_2 -F_2.
- El teclado podrá transponerse a través de 12 pasos (-5 - +6); cada valor de +1 represente un aumento de 1/2 tono.
- Las voces de FM podrán cambiarse hasta "G" introduciendo "-5" en el indicador de LED para la gama tonal inferior, y hasta "$F^{\#}_5$" introduciendio "+6" en el indicador de LED para la gama tonal superior.

ACCOMPANIMENT VOLUME

Auto accompaniment volume can be varied to suit you music needs.

Begleitlautstärke (ACCOMPANIMENT VOLUME)

Die Lautstärke der automatischen Begleitung kann dem Spiel je nach Wunsch angepaat werden.

INTENSITE SONORE DE L'ACCOMPAGNEMENT

L'intensité sonore de l'accompagnement automatique peut être réglée pour répondre exactement aux exigences de l'utilisateur.

VOLUMEN DEL ACOMPAñAMIENTO

Usted podrá variar el volumen del acompañamiento automático de acuerdo con sus necesidades musicales.

ACCOMP VOLUME

- Press the ACCOMPANIMENT VOLUME selector ⑭ ; the preset auto accompaniment volume value ("4") will be displayed on teh LED indicator.
- Use the PARAMETER LEVEL CONTROLS ⑮ to raise or lower the auto accompaniment volume.
- Volume may be adjusted through six steps; "0" is the lowest volume level, and "5" is the highest volume level.

- Drücken Sie die Taste ACCOMPANIMENT VOLUME ⑭. Der für die automatische Begleitung voreingestellte Lautstärkewert ("4") erscheint daraufhin in der LED-Anzeige.
- Bedienen Sie zur Erhöhung oder Senkung der Lautstärke die PARAMETER LEVEL-Tasten ⑮.
- Die Lautstärke kann auch schrittweise in sechs Intervallen verstellt werden. "0" ist dabei der niedrigste und "5" der höchste Lautstärkepegel.

- Appuyer sur le sélecteur ACCOMP VOLUME ⑭. La valeur préréglée de l'intensité sonore de l'accompagnement automatique ("4") apparaît sur l'affichage à DEL.
- Utiliser les réglages du niveau des paramtres ⑮ pour augmenter ou diminuer l'intensité sonore de l'accompagnement automatique.
- Il est possible d'ajuster l'intensité sonore en six paliers, "0" étant le niveau d'intensité le plus bas et "5", le niveau d'intensité le plus haut.

- Presione el selector ACCOMPANIMENT VOLUME ⑭; en el indicador de LED aparecerá el valor de volumen del acompañamiento automático preajustado ("4").
- Emplee los controles de nivel de parámetros ⑮ para aumentar o disminuir el volumen del acompañamiento.
- El volumen podrá ajustarse en seis pasos; "0" es el nivel de volumen más bajo, y "5" el más alto.

How To Use the Voice Sampler

The VOICE SAMPLER lets you take a "sample" of just about any sound you wish with the VSS-200'S microphone. Capture the sound of natural instruments, or anything from people's voices to animal sounds, motor vehicles and so on, then use that sample as ■ sound source for your keyboard performance. You can also process the sampled sound with the VOICE EDIT functions, which work like a synthesizer.

Bedienung des Voice Samplers

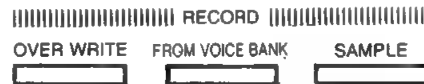
Mit Hilfe der VOICE SAMPLER-Funktion können Sie über das Mikrofon des VSS-200 von jedem beliebigen Klang eine "Probe" nehmen. Nehmen Sie den Klang von natürlichen Instrumenten, Personen- oder Tierstimmen, den Klang von Fahrzeugmotoren oder jeder anderen Geräuschkulisse auf, um diese anschlieaend als Klangquelle zusammen mit ihrem Keyboardspiel einzusetzen. Darüber hinaus können Sie den Sampling-Sound mit den VOICE EDIT-Funktionen bearbeiten, die wie ein Synthesizer funktionierenden.

Utilisation de l'échantillonneur de voix

L'échantillonneur de voix (VOICE SAMPLER) permet de prélever un échantillon de n'importe quel son, à l'aide du microphone du VSS-200. On peut capter le son d'instruments naturels, ou toute autre sonorité, des voix humaines aux cris d'animaux, en passant par les véhicules à moteur, etc., puis utiliser cet échantillon en tant que source sonore pour les performances au clavier. Il est aussi possible de traîter l'échantillon du son par les fonction de montage (EDIT) qui fonctionnent comme un synthétiseur.

Cómo emplear el muestreador de voces

El muestreador de voces le permitirá tomar una "muestra" de cualquier sonido que desee con el micrófono del VSS-200. Capte el sonido de instrumentos naturales, o cualquier otro, desde voces de genta ■ sonidos de animales, vehpiculos motorizados, etc., y después emplee tal muestra como fuente acústica para tocar con su teclado. Usted también podrá procesar el sonido muestreado con las funciones de edición de voces, que trabajan como un sintetizador.



Three Sampling Methods: MICROPHONE, SAMPLE-IN AND FROM VOICE BANK

- Use the MICROPHONE ㉘, which is located on the top of the instrument and can be easily released from its mounting, when you want to sample the sound of something in your immediate vicinity, like a person's voice, the twittering of a bird or the bark of a dog, the tapping of ■ finger against ■ pane of glass—whatever you like.
- Use the FROM VOICE BANK method to process any of the VSS-200's 100 voices.
- Use the SAMPLE-IN method when you want to sample the sound of a person's voice from you television set or radio, or the sound of music from ■ record or tape player, etc. With this method, you will need the optional connecting cable. Plug the connecting cable into the SAMPLE-IN jack on the

Drei Sampling-Methoden stehen zur Verfügung: MICROPHONE, SAMPLE-IN und FROM VOICE BANK

- Verwenden Sie das Mikrofon ㉙, daß sich oben auf dem Instrument befindet und leicht abnehmen läßt, zum Aufnehmen von Klängen in Ihrer unmittelbaren Umgebung wie z.B. die Stimme einer Person, das Zwitschern eines Vogels, das Bellen eines Hundes, das Klopfen einer Hand auf einer Glasplatte oder was auch immer.
- Bedienen Sie sich der FROM VOICE BANK-Methode, um eine der 100 Stimmen des VSS-200 zu bearbeiten.
- Verwenden Sie die SAMPLE-IN-Methode, wenn Sie den Klang einer der Stimme einer Person vom Ihrem Fernseh- oder Radiogerät oder die Musik von einem Cassettenrecorder usw. aufnehmen möchten. Hierzu ist das als Sonderzubehör erhältliche Anschlußkabel zu verwenden. Schließen Sie das Anschlußkabel an die

Trois méthodes d'échantillonnage: MICROPHONE, SAMPLE-IN et FROM VOICE BANK

- Le microphone ㉘ est situé sur le dessus de l'instrument et peut se détacher aisément de son support. L'utiliser pour prélever un échantillon d'un son avoisinnant, comme la voix d'une personne, le gazoullis d'un oiseau, l'aboiement d'un chien, le tapotement de doigts sur une vitre, etc.
- Utiliser la méthode FROM VOICE BANK (banque de voix) pour traîter une des 100 voix disponibles sur le VSS-200.
- Utiliser la méthode SAMPLE-IN lorsqu'on souhaite prélever un échantillon d'une voix humaine audible à la télévision ou à la radio, ou le son d'une musique enregistrée sur disque ou bande magnétique. Dans ce cas, un cordon de raccordement, disponible en option, est indispensable. Brancher le cordon de raccordement à la prise

Tres métodos de muestreo: Micrófono, entrada directa, y transferencia desde el banco de voces

- Emplee el micrófono ㉙, que se encuentra en la parte superior del instrumento, y que puede desengancharse fácilmente de su soporte, cuando desee muestrear el sonido de algo situado en su inmediata vecindad, como la voz de una persona, el trino de un pájaro, el ladrido de un perro, el golpeteo de los dedos sobre un cristal — lo que guste.
- Emplee el método de transferencia desde el banco de voces para procesar cualquiera de las 100 voces del VSS-200.
- Emplee el método de entrada directa cuando desee muestrear el sonido de la voz de una persona desde su televisor o radio, o el sonido de música de un disco, un casete, etc. Con este método, necesitará un cable conector opcional. Conecte el cable a la toma

VSS-200 and the LINE OUT jack of the external source (stereo, radio and so on).

To Sample A Sound

After choosing the sound you want to sample and the sampling method, press the SAMPLE selector ⑳. The VSS-200 will subsequently sound a "beep", then sample the desired sound. After the sound is sampled, the VSS-200 will play it back automatically for confirmation and "SP" will be shown on the LED indicator for 2 seconds approx. During this time, no voice will sound when the keys are pressed (the same applies for subsequently described sampling methods).

- Press the OVER WRITE selector ㉒ after a sound has been sampled and you can obtain a "sound on sound" effect by adding another sample to the voice you already sampled.
- Press the FROM VOICE BANK selector ㉑ to sample voice from the VSS-200's preset voices and the keyboard can then process the voices.When you press this selector the voice which had been selected will sample automatically after a "beep" sound. And then the sampled voice will be sound automatically for confirmation and "SP" will be shown on the LED indicator.

Sampling time and key assignment of sampled voice

Sampling time is about 1.9 seconds and the sampled voice will be assigned to C_4 key. Thus applies to all sampling methods except FROM VOICE BANK sampling.

Buchse SAMPLE-IN am VSS-200 und an die LINE OUT-Buchse des externen Gerätes (Stereoanlage, Radio usw.) an.

Aufnehmen einer Sampling-Stimme

- Drücken Sie, nachdem Sie einen Klang und die entsprechende Sampling-Methode gewählt haben, die SAMPLE-Taste ⑳. Das VSS-200 gibt daraufhin einen Signalton ab, wonach Sie die gewünschte Sampling-Klangquelle aufnehmen können. Als Aufnahmebestätigung spielt das VSS-200 anschließend den Sampling-Sound automatisch ab, wobei in der LED-Anzeige gleichzeitig "SP" für die Dauer von etwa 2 Sekunden erscheint. Während dieser Dauer wird bei einem Tastenanschlag kein Klang erzeugt (das gleiche für alle nachfolgend beschriebenen Sampling-Methoden).
- Durch Drücken der Taste OVER WRITE ㉒ nach dem Sampling-Vorgang entsteht durch Hinzufügen eines anderen Sampling-Sounds zu dem bereits aufgenommenen Klang ein "Klangketten"-Effekt.
- Drücken Sie die Taste FROM VOICE BANK ㉑, um eine der voreingestellten Stimmen des VSS-200 aufzunehmen, die anschließend vom Keyboard bearbeitet werden können. Bei Drücken dieser Taste wird die gewählte Stimme nach dem Erklingen des Signaltons automatisch aufgenommen. Anschließend wird die aufgenommene Stimme zur Bestätigung automatisch wiedergegeben, und die LED-Anzeige zeigt "SP".

Sampling-Zeit und Tastenzuordnung für eine aufgenommene Stimme

Die Sampling-Zeit beträgt etwa 1,9 Sekunden und die aufgenommene Stimme wird der Taste C_4 zugeordnet. Dieser Vorgang gilt für alle Sampling-Methoden mit Ausnahme der Sampling-Methode FROM VOICE BANK.

SAMPLE-IN du VSS-200 et à la prise LINE OUT de l'appareil de source externe (chaîne stéréo, radio, etc.).

Echantillonnage du son

- Après avoir sélectionné le son à échantillonner, ainsi que la méthode d'échantillonnage, appuyer sur le sélecteur SAMPLE ⑳. Le VSS-200 fait retentir une tonalité "bip", puis prélève un échantillon du son choisi. Lorsque l'échantillonnage est terminé, le VSS-200 reproduit automatiquement le son, à titre de confirmation, et l'indication "SP" apparaît sur l'affichage à DEL, pendant 2 secondes environ. Pendant ce temps, aucune voix ne retentit, même si les touches sont enclenchées (il en va de même pour les autres méthodes d'échantillonnage).
- Si l'on appuie sur le sélecteur OVER WRITE ㉑ lorsque l'échantillonnage est terminé, on obtient un effet de sons "superposés", car on vient d'ajouter un autre échantillon de la voix qui vient d'être échantillonnée.
- Pour prélever un échantillon parmi les voix du VSS-200, appuyer sur le sélecteur FROM VOICE BANK ㉑ et traiter les voix par le clavier. Lorsqu'on appuie sur ce sélecteur, la voix sélectionnée est automatiquement échantillonnée, après qu'une tonalité "bip" a retenti. Ensuite, la voix échantillonnée retentit automatiquement à titre de confirmation et l'indication "SP" apparaît sur l'affichage à DEL.

Durée de l'échantillonnage et assignation de la voix échantillonnée à une touche

La durée de l'échantillonnage dure 1,9 seconde environ, puis la voix est assignée à la touche do_4. Ceci s'applique aux méthodes d'échantillonnage, à l'exception de la méthode FROM VOICE BANK.

SAMPLE-IN del VSS-200 y a la toma LINE OUT de la fuente externa (equipo estéreo, radio, etc.).

Para muestrear un sonido

- Después de elegir el sonido que desee muestrear y el método de muestreo, presione el selector SAMPLE ⑳. El VSS-200 emitirá un pitido, y después muestreará el sonido deseado. Una vez muestreado el sonido deseado, el VSS-200 lo reproducirá para su confirmación y en el indicador de LED aparecerá durante aprox. 2 segundos "SP". Durante este tiempo no se oirá ningún sonido cuando pulse las teclas (lo mismo se aplica para los métodos de muestreo siguientes).
- Presione el selector OVERWRITE ㉒ después de haber muestreado un sonido y obtendrá un efecto de "sonido sobre sonido" añadiendo otra muestra a la voz ya muestreada.
- Presione el selector FROM VOICE BANK ㉑ para muestrear de las voces preajustadas en el VSS-200 y el teclado para poder procesar después tales voces. Cuando presione este selector, la voz seleccionada se muestreará automáticamente después de un pitido. A continuación la voz muestreada sonará automáticamente par su confirmación, y en el indicador de LED aparecerá "SP".

Tiempo de muestreo y asignación de la voz muestreada a una tecla

El tiempo de muestreo es de aproximadamente 1,9 segundos, y la voz muestreada se asignará ▪ C_4 tecla. Esto se aplica a todos los métodos de muestreo excepto el de transferencia desde el banco de voces.

ALLOCATE

The ALLOCATE FUNCTION SELECTOR GROUP ⑯ — ⑲ allows you to assign the sampled sound to specific parts of the keyboard and to specific parts of the auto-accompaniment.
Note that only one of these functions can be used at a time.



Melody

Press the MELODY selector ⑯ to allocate the sampled sound to the MELODY KEY SECTION ㉛.

- Four notes can be played at one time.

Chord

Press the CHORD selector ⑰ to allocate the sampled sound to the AUTO ACCOMPANIMENT KEY SECTION ㉚.

- In the Normal mode — when the OFF selector ④ in the MODE SELECTOR GROUP is pressed — only the sampled sound is heard when a key in the AUTO ACCOMPANIMENT KEY SECTION ㉚ is pressed.
- In the Single Finger ABC, Auto Bass Chord and Auto Bass modes, the sampled voice will replace the auto accompaniment chord voice.

Bass

Press the BASS selector ⑱ to allocate the sampled voice to the bass sound.

- In the Single Finger ABC, Auto Bass Chord and Auto Bass modes, the sampled voice is heard as the bass sound.
- In the Normal mode, the sampled voice can not be heard.

Funktionszuordnungs-Tastengruppe (ALLOCATE)

Die Funktionszuordnungstasten ⑯ — ⑲ dienen dazu die Sampling-Aufnahme bestimmten Abschnitten der Tastatur und bestimmten Teilen der automatischen Begleitung zuzuordnen.
Beachten Sie bitte, daß jeweils nur eine dieser Funktionen zur gleichen Zeit verwendet werden kann.

Melodie

Drücken Sie die Taste MELODY ⑯, um die Sampling-Stimme der Melodietastengruppe ㉛ zuzuordnen.

- Es können vier Noten gleichzeitig gespielt werden.

Akkord

Drücken Sie die Taste CHORD ⑰, um die Sampling-Aufnahme der Tastengruppe der automatischen Begleitung (AUTO ACCOMPANIMENT) ㉚ zuzuordnen.

- Im Normal-Betriebsmodus klingt (wenn die OFF-Taste in der Spielmodus-Tastengruppe gedrückt ist) nur der Sampling-Klang, wenn eine Taste in der Tastengruppe der automatischen Begleitung ㉚ gedrückt wird.
- Mit den Spielfunktionen Einzelfinger ABC, Baßakkord-Automatik und Baßautomatik ersetzt der Sampling-Klang die Stimme der automatischen Begleitung.

Baß

Drücken Sie die BASS-Taste ⑱, um die Sampling-Aufnahme dem Baßklang zuzuordnen.

- Mit den Spielfunktionen Einzelfinger ABC, Baßakkord-Automatik und Baßautomatik ersetzt der Sampling-Stimme die Baßstimme.
- Im Normal-Betriebsmodus klingt die Sampling-Stimme nicht.

ASSIGNATION

Le groupe des sélecteurs de la fonction d'assignation (ALLOCATE) (de 16 à 19) permet d'assigner le son échantillonné à des parties déterminées du clavier, ainsi qu'à des sections spécifiques de l'accompagnement automatique.
Noter qu'il est impossible d'utiliser simultanément ces deux fonctions.

Mélodie

Appuyer sur le sélecteur MELODY ⑯ pour assigner le son échantillonné à la section des touches assignées à la mélodie (MELODY SECTION) ㉛.

- Il est possible de jouer quatre notes simultanément.

Accord

Appuyer sur le sélecteur CHORD ⑰ pour assigner le son échantillonné à la section des touches assignées à l'accompagnement automatique (AUTO ACCOMP. SECTION) ㉚.

- En mode normal, c'est-à-dire, lorsque le sélecteur OFF ⑭ de la section MODE SELECT est enclenché, seul le son échantillonné est audible lorsqu'une touche de la section AUTO ACCOMP. SECTION ㉚ est enclenchée.
- En mode d'accord à un doigt A.B.C., d'accord des basses automatiques et des basses automatiques, la voix échantillonnée remplace la voix de l'accord d'accompagnement automatique.

Basses

Appuyer sur le sélecteur BASS ⑱ pour assigner une voix échantillonnée à un son de basse.

- En mode d'accord à une doigt A.B.C., d'accord des basses automatiques et des basses automatiques, la voix échantillonnée est audible en tant que son de basse.
- En mode normal, la voix échantillonnée est inaudible.

ASIGNACION

El grupo de selectores de la función de asignación ⑯ — ⑲ le permitirá asignar el sonido muestreado a partes específicas del teclado y a partes específicas del acompañamiento automático.
Tenga en cuenta que solamente podrá emplear una de estas funciones cada vez.

Melodía

Presione el selector MELODY ⑯ para asignar el sonido muestreado a la sección MELODY KEY SECTION ㉛.

- Podrá tocar cuatro notas a la vez.

Acorde

Presione el selector CHORD ⑰ para asignar el sonido muestreado a la sección AUTO ACCOMP. SECTION ㉚.

- En el modo normal — cuando presione el selector OFF ④ del grupo de selectores de modo — solamente se oirá el sonido muestreado cuando pulse una tecla de la sección AUTO ACCOMP. SECTION ㉚.
- En los modos de bajo y acordes automáticos con un solo dedo, bajo y acordes automáticos, y bajo automático, la voz muestreada reemplazará la voz de acorde del acompañamiento automático.

Bajo

Presione el selector BASS ① para asignar la voz muestreada al sonido de bajo.

- En los modos de bajo y acordes automáticos con un solo dedo, bajo y acordes automáticos, y bajo automático, la voz muestreada se oirá como sonido de bajo.
- En el modo normal, la voz muestreada no podrá oírse.

Off

Press the OFF selector ⑲ to obtain regular melody, chords and bass while retaining the sampled voice in the memory.

- To re-allocate the sampled voice, press the MELODY ⑯, CHORD ⑰ or BASS ⑱ selector again.
- When the OFF selector is pressed, voice edit data is not accepted and can not be input.

Note:
The ALLOCATE function will operate while the Demonstration music is playing. This means that melody, chord and bass voices can be changed to a sampled voice if you wish.

VOICE EDIT FUNCTIONS

The voice EDIT function selectors ㉓ can be used together with the voice level EDIT controls ㉔ to process both sampled voices and preset keyboard voices, and thereby obtain some truely astounding sounds. The voice EDIT functions are as follows:

Aus

Drücken Sie die Taste OFF ⑲ zur Erzeugung des normalen Melodie-, Akkord- und Baßklangs, während die Sampling-Aufnahme im Speicher erhalten bleibt.

- Drücken Sie für eine Neuzuordnung der Sampling-Stimme die Taste MELODY ⑯, CHORD ⑰ oder BASS ⑱ noch einmal.
- Durch Drücken der Taste OFF werden Stimmenbearbeitungsdaten nicht akzeptiert und können nicht eingegeben werden.

Hinweis:
Die ALLOCATE-Funktion ist auch während des Spielens der Begleitmusik betriebsfähig. Das heißt, daß Melodie-, Akkord-oder Baßstimmen durch eine Sampling-Klangaufnahme ersetzt werden können.

Stimmenbearbeitungs-Funktionstaste (EDIT)

Die Funktionstasten zur Stimmenbearbeitung (EDIT) ㉓ können zusammen mit den Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ verwendet werden, so daß sowohl Sampling-Stimmen als auch Preset-Keyboard-Stimmen verarbeitet werden können, wodurch sich eine Reihe wirklich erstaunlicher Klänge erzeugen läßt. Folgende EDIT-Funktionen stehen für die Stimmenbearbeitung zur Verfügung:

Arrêt

Appuyer sur le sélecteur OFF ⑲ pour obtenir la mélodie, les accords et les basses ordinaires, tout en gardant la voix échantillonnée en mémoire.

- Pour ré-assigner une voix échantillonnée, appuyer de nouveau sur le sélecteur MELODY ⑯, CHORD ⑰ ou BASS ⑱.
- Lorsque le sélecteur OFF est enfoncé, les données de montage de voix ne sont pas acceptées et ne peuvent être entrées.

Remarque:
La fonction d'assignation est opérationnelle pendant la lecture de la musique de démonstration. Ceci signifie que la mélodie, les accords et les voix des basses peuvent être remplacées par une voix échantillonnée, selon ses préférences personnelles.

FONCTIONS DE MONTAGE DE VOIX

Les sélecteurs de la fonction de montage de voix (EDIT) ㉓ peuvent être utilisés avec les réglages du niveau de montage de voix ㉔ pour traîter les voix échantillonnées et les voix préréglées du clavier et obtenir de cette manière des sons vraimant extraordinaires. Les fonctions de montage de voix sont les suivantes.

Desactivación

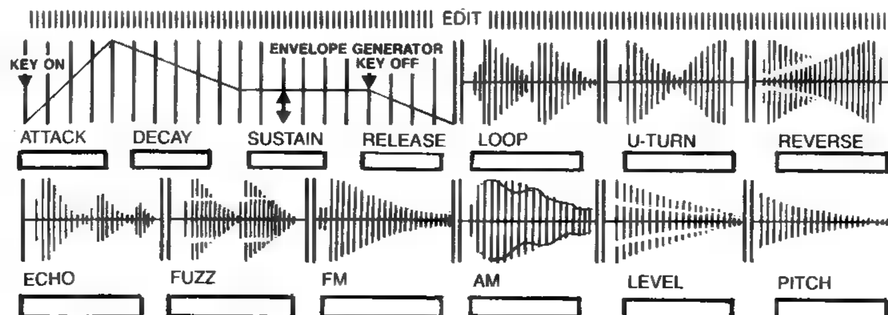
Presione el selector OFF ⑲ para obtener la melodía, los acordes, y el bajo regulares y mantener en la memoria la voz muestreada.

- Para reasignar la voz muestreada, vuelva ■ presionar el selector MELODY ⑯, CHORD ⑰, o BASS ⑱.
- Cuando presione el selector OFF, no se aceptarán datos de edición de voces y no podrán introducirse.

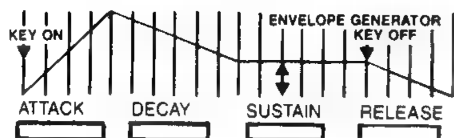
Nota:
La función de asignación funcionará mientras se esté reproduciendo la música de demostración. Esto significa que, si lo desea, puede cambiar la voz de la la melodía, los acordes, y el bajo por la voz muestreada.

FUNCIONES DE EDICION DE VOCES

Los selectores de función de edición ㉓ podrán emplearse junto con los controles del nivel de edición de voces ㉔ para procesar tanto voces muestreadas como las preajustadas en el teclado y, de esta forma, obtener sonidos realmente impresionantes. Las funciones de edición son las siguientes:



Envelope Generator



- Attack Time: Used to alter attack time. Press this selector and "a0" is shown on the LED indicator to indicate attack time ("a") and the preset value ("0"). Attack time can be altered through eight steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and – for descreasing.
- Decay Time: Used to alter decay time. Press this selector and "d0" is shown on the LED indicator to indicate decay time ("d") and the preset value ("0"). Decay time can be altered through eight steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and – for decreasing.
- Sustain Level: Used to alter sustain level. Press this selector and "S7" is shown on the LED indicator to indicate sustain level ("S") and the preset value ("7"). Sustain level can be altered through eight steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and – for decreasing.
- Release Time: Used to alter release time. Press this selector and "r0" is shown on the LED indicator to indicate release time ("r") and the preset value ("0"). Release time can be altered through eight steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and – for decreasing.

Hüllkurvengenerator

- Attack Time:
  Dient zur Änderung der Attack-Zeit. Bei Drücken dieser Taste erscheint "a0" in der LED-Anzeige, wobei ("a") für die Attack-Zeit und ("0") für den voreingestellten Wert steht. Die Attack-Zeit kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.
- Decay Time:
  Dient zur Änderung der Decay-Zeit. Durch Drücken dieser Taste erscheint "d0" in der LED-Anzeige, wobei ("d") für die Decay-Zeit und ("0") für den voreingestellten Wert steht.
  Die Decay-Zeit kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.
- Sustain Level:
  Dient zur Änderung des Sustain-Pegels. Durch Drücken dieser Taste erscheint "S7" in der LED-Anzeige, wobei ("S") für den Sustain-Pegel und ("7") für den voreingestellten Wert steht.
  Der Sustain-Pegel kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.
- Release Time
  Dient zur Änderung der Release-Zeit. Durch Drücken dieser Taste erscheint "r0" in der LED-Anzeige, wobei ("r") für die Release-Zeit und ("0") für den voreingestellten Wert steht.
  Die Release-Zeit kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.

Générateur d'enveloppe

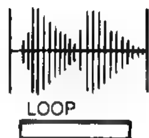
- Temps d'attaque (ATTACK):
  Utilisé pour modifier le temps d'attaque. Appuyer sur ce sélecteur et "a0" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer le temps d'attaque "a" et la valeur préréglée "0". Il est possible de modifier le temps d'attaque en huit paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.
- Temps de chute (DECAY):
  Utilisé pour modifier le temps de chute. Appuyer sur ce sélecteur et "d0" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer le temps de chute "d" et la valeur préréglée "0". Il est possible de modifier le temps de chute en huit paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.
- Niveau de soutien (SUSTAIN):
  Utilisé pour modifier le niveau de soutien. Appuyer sur ce sélecteur et "S7" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer le niveau de soutien "S" et la valeur préréglée "7". Il est possible de modifier le niveau de soutien en huit paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.
- Temps de libération (RELEASE):
  Utilisé pour modifier le temps de libération. Appuyer sur ce sélecteur et "r0" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer le temps de libération "r" et la valeur préréglée "0". Il est possible de modifier le temps de libération en huit paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.

Generador de envolvente

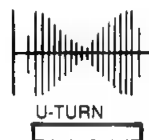
- Tiempo de ataque (ATTACK):
  Empléelo para alterar el tiempo de ataque. Presione este selector, y en el indicador de LED aparecerá "a0" para señalar el tiempo de ataque ("a") y el valor preajustado ("0"). El tiempo de ataque podrá alterarse a través de ocho pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.
- Tiempo de extinción (DECAY):
  Empléelo para alterar el tiempo de extinción: Presione este selector, y en el indicador de LED aparecerá "d0" para señalar el tiempo de extinción ("d") y el valor preajustado ("0"). El tiempo de extinción podrá alterarse a través de ocho pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.
- Nivel de sostenido (SUSTAIN):
  Empléelo para alterar el nivel de sostenido. Presione este selector, y en el indicador de LED aparecerá "S7" para señalar el nivel de sostenido ("S") y el valor preajustado ("7"). El nivel de sostenido podrá alterarse a través de ocho pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.
- Tiempo de caída (RELEASE).
  Empléelo para alterar el tiempo de caída. Presione este selector, y en el indicador de LED aparecerá "r0" para señalar el tiempo de caída ("r") y el valor preajustado ("0"). El tiempo de caída podrá alterarse a través de ocho pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.

Other Voice EDIT Selectors

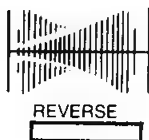
- Loop: Used to play back sampled voice repeatedly. Press this selector to activate this function; "L9" is shown on the LED indicator to indicate loop ("L") and the preset value ("9"). The loop point can be altered through 10 steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value & – for decreasing.



- U-Turn: Used to play back sampled voice and sampled voice in reverse. Press this selector to activate this function; "U9" is shown on the LED indicator to indicate U-turn ("U") and the preset value ("9"). U-turn can be altered through 10 steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and – for decreasing.



- Reverse: Used to play back sampled voice in reverse. Press this selector to activate this function; "rE" is shown on the LED indicator to indicate reverse. (Can not be used together with the voice level EDIT controls.)



Sonstige Funktionstasten zur Stimmenbearbeitung

- Loop:
  Dient zur wiederholten Wiedergabe der Sampling-Aufnahme. Drücken Sie diese Taste um, die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "L9" in der LED-Anzeige, wobei ("L") für Loop und ("9") für den voreingestellten Wert steht.
  Der Loop-Punkt kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.

- U-Turn:
  Dient zur Wiedergabe der Sampling-Stimme und der Sampling-Stimme rückwärts. Drücken Sie diese Taste, um die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "U9" in der LED-Anzeige, wobei ("U") für U-Turn und ("9") für den voreingestellten Wert steht.
  Der U-Turn kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.

- Reverse:
  Dient zur Wiedergabe der Sampling-Stimme rückwärts. Drücken Sie diese Taste, um die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "rE" in der LED-Anzeige, wobei ("r") für Reverse steht. (Kann nicht zusammen mit den Stimmenbearbeitungs-Funktionstasten verwendet werden.)

Autres sélecteurs de montage de voix

- Boucle (LOOP):
  Utilisé pour reproduire la voix échantillonnée de manière répétée. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "L9" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer la fonction de boucle "L" et la valeur préréglée "9". Il est possible de modifier le point de boucle en dix paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.

- Tournant (U-TURN):
  Utilisé pour reproduire la voix échantillonnée de manière normale et cette mme voix, mais à l'envers. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "U9" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer la fonction de tournant "U" et la valeur préréglée "9". Il est possible de modifier le tournant en dix paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.

- Inversion (REVERSE):
  Utilisé pour reproduire la voix échantillonnée à l'envers. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "rE" apparaît sur l'affichage à DEL pour indiquer que l'effet d'inversion est opérationnel (ce sélecteur ne peut être utilisé avec les réglages du niveau de montage de voix).

Otros selectores de edición de voces

- Bucle (LOOP):
  Empléelo para reproducir repetidamente la voz muestreada. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "L9" para señalar el bucle ("L") y el valor preajustado ("9"). El punto de bucle podrá alterarse a través de diez pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "-" para disminuirlo.

- Vuelta completa (U-TURN):
  Empléelo para reproducir la voz muestreada normalmente y al revés. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "U9" para señalar la vuelta completa ("U") y el valor preajustado ("9"). La vuelta completa podrá alterarse a través de diez pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.

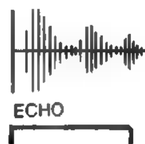
- Inversión (REVERSE):
  Empléelo para reprocudir la voz muestreada invertida. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "r9" para señalar inversión. (No puede emplearse junto con los controles del nivel de edición de voces.)

- Echo: Used to play back sampled voice repeatedly, with each repetition fading progressively. Press this selector to activate this function; "E9" is shown on the LED indicator to indicate echo ("E") and the preset value ("9"). Echo effect can be altered through 10 steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and - for decreasing.

- Echo:
Dient zur wiederholten Wiedergabe der Sampling-Stimme bei fortschreitendem Ausklingen mit jeder neuen Wiederholung. Drücken Sie diese Taste, um die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "E9" in der LED-Anzeige, wobei ("E") für Echo und ("9") für den voreingestellten Wert steht.
Der Echo-Effekt kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.

- Echo (ECHO):
Utilisé pour reproduire la voix échantillonnée de manière répétée, dont chaque répétition s'évanouit progressivement. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "E9" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer [redacted] fonction d'écho "E" [redacted] la valeur préréglée "9". Il est possible de modifier l'effet d'écho en dix paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "-" pour la réduire.

- ECO (ECHO):
Empléelo para reproducir repetidamente la voz muestreada, con cada repetición desvaneciéndose progresivamente. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "E9" para señalar el eco ("E") y el valor preajustado ("9"). El efecto de eco podrá alterarse a través de diez pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.



- Fuzz: Used to add a fuzz effect to the sampled sound. Press the selector to activate this function; "FU" is shown on the LED indicator to indicate fuzz. (Can not be used together with the voice level EDIT controls.)

- Fuzz:
Dient zur Hinzufügung eines Fuzz-Effektes zur Sampling-Stimme. Drücken Sie diese Taste, um die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "FU" in der LED-Anzeige, wobei (FU") für Fuzz steht. (Kann nicht zusammen mit den Stimmenbearbeitungs-Funktionstasten verwendet werden.)

- Flou (FUZZ):
Utilisé pour ajouter un effet de "flou" à la voix échantillonnée. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "F5" apparaît sur l'affichage à DEL pour indiquer que l'effet de flou est opérationnel (ce sélecteur ne peut être utilisé avec les réglages du niveau de montage de voix).

- Borrosidad (FUZZ):
Empléelo par añadir un efecto de borrosidad al sonido muestreado. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "FU" para señalar borrosidad. (No puede emplearse junto con los controles del nivel de edición de voces.)

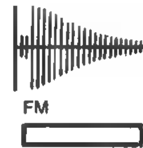


- Frequency Modulation: Used to set sound wave frequency modulation. Press this selector to activate this function; "F5" is shown on the LED indicator to indicate frequency modulation ("F") and the preset value ("5"). Frequency modulation can be altered through eight steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and – for decreasing.

- Frequency Modulation: Dient zur Einstellung der Frequenzmodulation. Drücken Sie diese Taste, um die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "F5" in der LED-Anzeige, wobei ("F") für Frequenzmodulation und ("5") für den voreingestellten Wert steht. Die Frequenzmodulation kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.

- Modulation de fréquence (FM): Utilisé pour régler la modulation de fréquence d'une onde sonore. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "F5" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer la fonction de modulation de fréquence "F" et la valeur préréglée "5". Il est possible de modifier la modulation de fréquence en huit paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.

- Modulación en frecuencia (FM): Empléelo para establecer la modulación en frecuencia de la onda del sonido. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "F5" para señalar modulación en frecuencia ("F") y el valor preajustado ("5"). La modulación en frecuencia podrá alterarse a través de ocho pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.

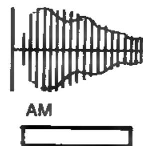


- Amplitude Modulation: Used to set sound wave amplitude modulation. Press this selector to activate this function; "A7" is shown on the LED indicator to indicate amplitude modulation ("A") and the preset value ("7"). Amplitude modulation can be altered through eight steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and – for decreasing.

- Amplitude Modulation: Dient zur Einstellung der Amplitudenmodulation. Drücken Sie diese Taste, um die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "A7" in der LED-Anzeige, wobei ("A") für Frequenzmodulation und ("7") für den voreingestellten Wert steht. Die Amplitudenmodulation kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in acht Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.

- Modulation d'amplitude (AM): Utilisé pour régler la modulation d'amplitude d'une onde sonore. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "A7" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer la fonction de modulation d'amplitude "A" et la valeur préréglée "7". Il est possible de modifier la modulation d'amplitude en huit paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.

- Modulación en amplitud (AM): Empléelo para establecer la modulación en amplitud de la onda del sonido. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "A7" para señalar modulación en amplitud ("A") y el valor preajustado ("7"). La modulación en amplitud podrá alterarse a través de ocho pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.



- Level: Used to set the volume level of the sampled sound. Press this selector and "LE" is shown on the LED indicator to indicate level. This is followed by "4", the preset value. Volume level can be altered through six steps with the Voice Level Edit controls ㉔ + for increasing the value and – for decreasing.

- Level:
Dient zur Einstellung des Lautstärkepegels der Sampling-Stimme. Drücken Sie diese Taste, um die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "LE" für Lautstärkepegel bzw. "Level".
Der Lautstärkepegel kann über die Stimmenpegel-Bearbeitungstasten ㉔ in sechs Schritten geändert werden: "+" zur Erhöhung und "–" zur Erniedrigung des Wertes.

- Niveau (LEVEL):
Utilisé pour régler le niveau de l'intensité sonore du son échantillonné. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "LE" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer le niveau, suivi de la valeur préréglée "4". Il est possible de modifier le niveau de l'intensité sonore en six paliers, à l'aide des réglages du niveau de montage de voix ㉔, "+" pour augmenter la valeur et "–" pour la réduire.

- Nivel (LEVEL):
Empléelo para establecer el nivel de volumen del sonido muestreado. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "LE" para señalar el nivel. Esta indicación irá seguida por "4", el valor preajustado. El nivel de volumen podrá alterarse a través de seis pasos con los controles del nivel de edición de voces ㉔, "+" para aumentar el valor, y "–" para disminuirlo.



- Pitch: Used to alter the pitch of the sampled sound. Press this selector and "PC" is shown on the LED indicator to indicate pitch. This is followed by "0", the preset pitch value. Pitch can be altered through 16 steps -⑧ — ⑦.

- Pitch:
Dient zur Änderung Tonhöhe der Sampling-Stimme. Drücken Sie diese Taste, um die Funktion zu aktivieren. Daraufhin erscheint "PC" für Tonhöhe bzw. "Pitch". Danach folgt "0" für den voreingestellten Tonhöhenwert.
Die Tonhöhe kann in 16 Schritten (–8 bis 7) geändert werden.

- Ton (PITCH):
Utilisé pour modifier le ton du son échantillonné. Appuyer sur ce sélecteur pour activer cette fonction. "PC" apparaît sur l'affichage à DEL, pour indiquer le ton, suivi de la valeur préréglée "0". Il est possible de modifier le ton en seize paliers, de –8 à 7.

- Diapasón (PITCH):
Empléelo para alterar el diapasón del sonido muestreado. Presione este selector para activar esta función; en el indicador de LED aparecerá "PC" para señalar el diapasón. Esta indicación irá seguida por "0", el valor preajustado. El diapasón podrá alterarse a través de dieciséis pasos (–8 - 7).



- Cancel: Used to cancel all voice EDIT functions and return the sampled sound to original form.

Notes:

1. *When the power switch is turned off, the sampled voice and function of voice edition will be canceled automatically.*
2. *Any sampled voice from the Voice Bank will not have exactly the same voice tone.*
3. *After pressing SAMPLE and/or OVER WRITE, the condition of the instrument will be "waiting for sampling". At this time the instrument will not function normally.*

- Cancel:
Dient zum Abschalten aller Stimmenbearbeitungsfunktionen und zum Zurückschalten auf die Sampling-Stimme, wie sie ursprünglich aufgenommen wurde.

Hinweis:

1. *Bei Ausschalten des Gerätes werden die Sampling-Stimme und die Stimmenbearbeitungsfunktion automatisch gelöscht.*
2. *Eine Sampling-Stimme von der Voice Bank erzeugt nicht mehr genau den gleichen Ton.*
3. *Durch das Drücken der Taste SAMPLE und/oder OVER WRITE stellt das Instrument auf Aufnahmebereitschaft (zum Aufnehmen einer Sampling-Stimme). In diesem Betriebsstadium funktioniert das Instrument nicht normal.*

- Annulation (CANCEL):
Utilisé pour annuler toutes les fonctions de montage de voix et revenir à la forme originale du son échantillonné.

Remarques:

1. *Lorsque l'appareil est mis hors tension, la voix échantillonnée et la fonction de montage de voix s'annulent automatiquement.*
2. *Toute voix échantillonnée, en provenance de la banque de voix, n'a pas exactement la même tonalité de voix.*
3. *Après avoit enfoncé le sélecteur SAMPLE et/ou OVER WRITE, l'instrument passe en état "d'attente d'échantillonnage". A cette étape, l'appareil ne fonctionne plus comme à l'ordinaire.*

- Cancelación (CANCEL):
Empléelo para cancelar todas las funciones de edición de voces y devolver el sonido muestreado a su forma original.

Notas:

1. *Cuando desconecte la alimentación del instrumento, la voz muestreada y la función de edición de voces se cancelarán automáticamente.*
2. *Cualquier voz muestreada del banco de voces no tendrá exactamente el mismo tono de voz.*
3. *Después de persionar SAMPLE y/o OVERWRITE, la condición del instrumento será de "espera para muestreo". En este estado el instrumento no funcionará normalmente.*

Making Use of The Jacks

You'll find three jacks on the back side of the instrument. These jacks are for connecting optional accessories and other equipment.

Verwendung der Anschlußbuchsen

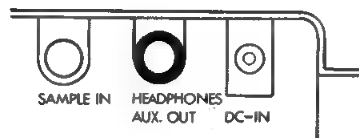
An der Rückseite des Instruments befinden sich drei Anschlußbuchsen. Diese Buchsen dienen zum Anschluß von Zusatzgeräten und sonstigen als Sonderzubehör erhältlichen Ausrüstungsteilen.

Utilisation des prises

Trois prises sont prévues à l'arrière de l'instrument. Celles-ci sont destinées au raccordement d'appareils disponibles en option.

Empleo de las tomas

En la parte posterior del instrumento podrá ver tres tomas. Estas tomas se emplean para conectar accesorios y otros equipos opcionales.



1. **External power source (DC 9—12V IN) Jack**
   - AC power
     Connect the optional AC Power Adaptor PA-3/PA-4/PA-40 to the DC 9—12V IN Jack.
2. **HEADPHONES/AUX OUT jack**
   - Connect ■ set of headphones to this jack and you can practice without disturbing others.
   - You can channel sound through your stereo system using this jack.
3. **SAMPLE IN jack**
   - Jack for direct voice/sound sampling

1. **Buchse für externen Netzanschluß (DC 9-12V IN)**
   - Netzstrom
     Der als Sonderzubehör erhältliche Netzadapter PA-3/PA-4/PA-40 ist an die Buchse DC 9-12V IN anzuschließen.
2. **HEADPHONES/AUX OUT-Buchse**
   - Diese Buchse dient zum Anschluß von Kopfhörern, so daß Sie in Ruhe üben können, ohne andere dabei zu stören.
   - Mit Hilfe dieser Buchse kann die Klangwiedergabe über Ihr Stereosystem erfolgen.
3. **SAMPLE IN-Buchse**
   - Diese Buchse dient zum direkten Aufnehmen von Stimmen/Klängen.

1. **Prise de source d'alimentation externe (DC 9-12 V IN)**
   - Alimentation secteur
     Raccorder l'adaptateur d'alimentation secteur PA-3/Pa-4/PA-40, en option, à la prises DC 9-12V IN.
2. **Prise de casque d'écoute/sortie auxiliaire (HEADPHONES/ AUX OUT)**
   - Raccorder un casque d'écoute à cette prise, afin de pouvoir jouer à sa guise, sans déranger les voisins.
   - Grâce à cette prise, il est possible d'envoyer le son de cet instrument à une cha ne stéréo.
3. **Prise d'entrée d'échantillonnage (SAMPLE-IN)**
   - Prise pour l'échantillonnage direct de son/voix.

1. **Toma para fuente de alimentación exterior (DC 9-12V IN)**
   - Alimentación de la red.
     Conecte el adaptador de alimentación PA-3/PA-4/PA-40 a la toma DC 9-12V IN.
2. **Toma para auriculares/salida auxiliar (HEADPHONES/AUX OUT)**
   - Conecte a esta toma un juego de auriculares y así podrá practicar sin molestar a nadie.
   - Empleando esta toma podrá canalizar el sonido a través de su sistema estéreo.
3. **Toma de entrada para muestreo directo (SAMPLE IN)**
   - Toma para muesreo directo de voces/sonidos.
     con MIDI.

Optional Accessories

- AC Power Adaptor (PA-3/PA-4/PA-40)
  Transforms AC voltage To DC voltage.
- Headphones (HPE3/5)
  Specially designed lightweight dynamic headphones with extra-soft ear pads.

Some optional accessories may not be available in every region.

Sonderzubehör

- Netzadapter (PA-3/PA-4/PA-40).
  Wandelt Wechselstrom in Gleichstrom um.
- Kopfhörer (HPE3/5)
  Leichte, dynamische Kopfhörer in spezieller Konstruktion mit extraweichen Ohrmuscheln.

Je nach Lieferbereich sind einige Sonderzubehörposten eventuell nicht erhältlich.

Accessoires en option

- Adaptateur d'alimentation secteur (PA-3/PA-4/PA-40)
  Transforme le courant secteur en courant continu.
- Casque d'écoute (HPE3/5)
  Casque d'écoute léger et dynamique, avec coussinets très doux, de conception spéciale.

Certains accessoires ne sont pas disponibles dans toutes les régions.

Accesorios opcionales

- Adaptador de alimentación (PA-3/PA-4/PA-40)
  Transforma la tensión de CA en tensión de CC.
- Auriculares (HPE3/5)
  Auriculaes dinámicos ligeros especialmente diseñados con almohadillas extrasuaves.

Es posible que algunos accesorios opcionales no esté disponibles en ciertas regiones.

Taking Care of Your PortaSound

Your protaSound will remain in excellent playing condition if care is taken concerning the following.

1. When you use AC power or a car battery, be sure to use the optional PA-3/PA-4/PA-40, adaptors.
   Before use, read the adaptor instructions carefully.
2. Connections made between the VSS-200 and any other device should be made with both units turned off.
3. Do not set the VOLUME at MAX when you connect the VSS-200 to a stereo system. Use the stereo system's volume control to adjust the sound level.
4. Avoid placing the instrument in excessively humid areas.
5. Do not subject the unit to physical shock, and avoid placing anything heavy on it.
6. Do not place the instrument near any heating appliance, or leave it inside a car in direct sunlight for any length of time. Direct sunshine can raise the interior temperature of a car with closed doors and windows to as high as 80°C (176°F). Temperatures in excess of 60°C (140°F) can cause physical and or electrical damage not covered by warranty.
7. Use a dry or damp cloth for cleaning.

Pflege des Instruments

Funktionsfähigkeit und tadelloser Zustand Ihres PortaSound läßt sich über längere Zeit nur durch entsprechende Pflege sicherstellen. Beachten Sie dazu folgende Hinweise:

1. Vergewissern Sie sich bei Verwendung eines Netzadapters oder einer Autobatterie, daß es sich bei dem Adapter um den optionalen Netzadapter PA-3/PA-4/PA-40 handelt. Lesen Sie vor der Verwendung des Adapters dessen Gebrauchsanweisung aufmerksam durch.
2. Beim Anschlieaen des VSS-200 an andere Geräten sollten beide Geräte ausgeschaltet sein.
3. Stellen Sie die Lautstärke beim Anschließen an eine Stereoanlage nicht auf maximalen Wert. Bedienen Sie zur Einstellung der Lautstärke den Lautstärkeregler der Stereoanlage.
4. Vermeiden Sie ein Ablegen des Instruments an Plätzen mit hoher Feuchtigkeit.
5. Bewahren Sie das Instrument vor Stößen, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf ab.
6. Legen Sie das Instrument niemals in der Nähe von Heizkörpern oder in einem in der Sonne geparkten Fahrzeug ab. Die Temperatur im Innenraum eines Autos kann durch direkte Sonnenbestrahlung bei geschlossene Türen und Fenstern auf bis zu 80°C ansteigen. Die Einwirkung von Temperaturen über 60°C kann zu Schäden im elektrischen System sowie am Instrument allgemein führen, für die keine Garantie übernommen wird.
7. Verwenden Sie ein feuchtes Tuch zum Reinigen des Instruments.

Entretien du PortaSound

Le PortaSound restera en parfait état de conservation à condition d'observer les précautions suivantes.

1. A l'usage du courant secteur ou d'une batterie de voiture, veiller à utiliser les adaptateurs PA-3/PA-4/PA-40, disponibles en option. Avant d'utiliser un de ces adaptateurs, lire attentivement son mode d'emploi.
2. Les raccordements entre le VSS-200 et tout autre appareil doivent être réalisés lorsque les deux appareils se trouvent hors tension.
3. Lorsqu'on branche le VSS-200 à une chaîne stéréo, ne pas placer le réglage VOLUME sur la position MAX. Pour ajuster le niveau de l'intensité sonore, utiliser le réglage d'intensité sonore de la chaîne stéréo.
4. Eviter de placer l'instrument dans des endroits excessivement humides.
5. Ne pas infliger de choc violent à l'appareil et éviter d'y poser des objets lourds.
6. Ne pas placer l'instrument à proximité d'une source de chaleur, ni le laisser dans un véhicule garé en plein soleil, toutes portes et fenêtres fermées, et ce, pendant une période prolongée. En effet, le rayonnement solaire direct peut faire monter la température de l'habitacle jusqu'à 80°C (176°F). Les températures supérieures à 60°C (140°F) peuvent provoquer des dommages au boîtier et aux circuits électriques de l'appareil, dommages non couverts par la garantie.
7. Pour nettoyer l'appareil, utiliser un chiffon sec ou humide.

Cuidado de su PortaSound

Su PortaSound permanecerá en excelentes condiciones de funcionamiento si tiene en cuenta lo siguiente.

1. Para emplear la alimentación de la red o de una batería de automóvil, utilice los adaptadores PA-3/PA-4/PA-40 opcionales. Antes de usar el adaptador, lea cuidadosamente su manual de instrucciones.
2. Las conexiones realizadas entre el VSS-200 y cualquier otro dispositivo deberán realizarse con la alimentación de ambas unidades desconectada.
3. No deslice el control VOLUME hasta MAX cuando conecte el VSS-200 a un sistema estéreo. Emplee el control de volumen del sistema estéreo para ajustar el nivel del sonido.
4. Evite colocar el instrumento en lugares excesivamente húmedos.
5. No someta la unidad a golpes, y evite colocar objetos pesados sobre la misma.
6. No coloque el instrumento cerca de ningún aparato calefactor, ni lo deje nunca dentro de un automóvil aparcado bajo el sol. Los rayos solares directos pueden aumentar la temperatura interior de un automóvil con las ventanillas cerradas hasta 80°C. Las temperaturas superiores a 60°C pueden causar daños físicos y/o eléctricos no cubiertos por la garantía.
7. Para la limpieza, emplee un paño seco o humedecido.

Specifications

Keyboard
49 (mini) keys
Instrument Voices
Accordion, Alpenhorn, Bagpipe, Banjo, Bar Chimes, Bass Clarinet, Bassoon, Boom Piano, Bowed Bass, Brass & Marimba, Cello, Chimes & Organ, Chimes, Clarinet, Classic Guitar, Clavi 1, 2, Comet, Crystal, Drip, Electric Bass, Electric Piano 1, 2, Electric Trumpet, Electronic Organ, Fantastic Piano, Fireworks, Flute, Folk Guitar 1, 2, Funky Marimba, Glass Celesta, Glockenspiel, Gurgle, Hand Bell, Handsaw, Harmonica, Harp, Harpsichord 1, 2, 3, Hawaiian Guitar, Honky-Tonk Piano 1, 2, Horn, Human Voice 1, 2, 3, Ice Block, Jamisen, Jazz Guitar, Jazz Organ, Jug, Koto, Leaf Spring, Marimba, Metallic Synth, Music Box, Mute Trumpet, Oboe, Panflute, Piano 1, 2, Piccolo, Picked Bass, Pipe Organ 1, 2, Popcorn, Rain Drop, Reed Organ, Rock Guitar 1, 2, Shamisen, Sine Wave, Slap Bass, Small Church, Soft Trombone, Soprano Sax, Steel Drum 1, 2, Street Organ, Strings, Synth Bass, Synth Brass, Synth Tom, Tenor Sax, Toy Piano, Transistor Organ, Tremolo Organ, Trombone, Trumpet, Tuba, Ukulele, Vibraphone, Violin 1, 2, Whistle, Wind Bell, Wood Bass 1, 2
Auto Accompaniment Section
Rhythm Select: 8 Beat, 16 Beat, Rock-A-Ballad, Samba, Bossa Nova, Tango, Swing, Disco, Waltz, March
Mode Select: Off, Single Finger ABC, Synchro Start/Ending, Auto Bass, Auto Bass Chord, Start/Stop, Intro/Fill In
Demo: Start/Stop

Technische Daten

Keyboard
49 (Mini)-Tasten
Instrumentenstimmen
Akkordeon, Alpenhorn, Dudelsack, Banjo, Bar Chimes, Baßklarinette, Fagott, Boom Piano, Bowed Bass, Bläser & Marimba, Cello, Chimes & Orgel, Chimes, Klarinette, Klassische Gitarre, Clavi 1, 2, Komet, Crystal, Tropfen, Elektrischer Baß, Elektrisches Piano 1, 2, Elektrische Trompete, Electronik-Orgel, Fantastic Piano, Feuerwerk, Flöte, Folk-Gitarre 1, 2, Funky Marimba, Glass Celesta, Glockenspiel, Gurgeln, Handglocke, Handsäge, Harmonika, Harfe, Cembalo 1, 2, 3, Hawaii-Gitarre, Honky-Tonk Piano 1, 2, Horn, Personenstimme 1, 2, 3, Ice Block, Jamisen, Jazz-Gitarre, Jazz-Orgel, Jug, Koto, Blattfeder, Marimba, Metallic Synth, Musikbox, Gedämpfte Trompete, Oboe, Panflöte, Piano 1, 2, Piccolo, Picked Bass, Pfeifenorgel 1, 2, Popcorn, Regentropfen, Harmonium, Rock-Gitarre 1, 2, Shamisen, Sinuswelle, Slab Bass, Kleine Kirchenorgel, Weiche Posaune, Sopranosaxophon, Stell Drum 1, 2, Drehorgel, Strings, Synth-Baß, Synth-Bläser, Synth Tom, Tenorsaxophon, Spielzeugklavier, Transistororgel, Tremolo-Orgel, Posaune, Trompete, Tuba, Ukulele, Vibraphon, Violine 1, 2, Pfeife, Windglocke, Wood Bass, 1, 2
Automatische Begleitstilmuster
Rhythmus-Teil: 8 Beat, 16 Beat, Rock-A-Ballade, Samba, Bossa Nova, Tango, Swing, Disco, Walzer, Marsch, Spielmodus: Aus, Einfinger ABC, Synchro-Start/Finale, Baßautomatik, Baßakkord-Automatik, Start/Stopp, Einleitung/Fill-In
Demonstrationsspiel: Start/Stop

Spécifications

Clavier
49 (mini) touches
Voix instrumentales
Accordéon, Cor alpin, Cornemuse, Banjo, Carillon cylindrique, Clarinette basse, Basson, Piano Boom, Basses courbées, Cuivres et Marimba, Violoncelle, Carillon et Orgue, Carillon, Clarinettte, Guitare classique, Clavi 1, 2, Comète, Cristal, Egouttement, Basse électrique, Piano électrique 1, 2, Trompette électrique, Orgue électrique, Piano fantastique, Feu d'artifice, Flte, Guitare folk 1, 2, Marimba funky, Glass Celesta, Glockenspiel, Gargouillis, Clochette à main, Scie, Harmonica, Harpe, Clavecin 1, 2, 3, Guitare Hawäenne, Piano honky-tonk 1, 2, Cor, Voix humaine 1, 2, 3, Bloc de glace, Jamisen, Guitare de jazz, Orgue de jazz, Cruche, Koto, Feuillage, Marimba, Metallic Synth, Boîte à musique, Trompette assourdie, Hautbois, Flte de Pan, Piano 1, 2, Piccolo, Basses triées, Grandes orgues 1, 2, Popcorn, Goutte de pluie, Orgue à anches, Guitare rock 1, 2, Shamisen, Onde sinusödale, Slap Bass, Petite église, Trombone doux, Saxophone soprano, Piano jouet, Orgue à transistors, Orgue à trémolos, Trombone, Trompette, Tuba, Yukulélé, Vibraphone, Violon 1,2, Sifflement, Cloche à vent, Basses en bois 1, 2
Section de l'accompagnement automatique
Sélection du rythme: 8 temps, 16 temps, Rock-A-Ballad, Samba, Bossa Nova, Tango, Swing, Disco, Valse, Marche.
Sélection de mode: Arrêt, Accord à un doigt A.B.C., Début/Fin synchronisés, Basses automatiques, Accords des basses automatiques, Marche/Arrêt, Introduction/Remplissage
Démonstration: Marche/Arrêt

Especificaciones

Teclado
49 (mini) teclas (C_1 - C_5
Voces instrumentales (00 66)
Acordeón, Trompa de los Alpes, Gaita, Banjo, Carrillón de barras, Clarinete bajo, Fagot, Piano Boom, Contrabajo de arco, Cobres y marimba, Violoncelo, Carrillón y órgano, Carrillón, Clarinete, Guitarra clásica, Clavecín 1, 2, Cometa, Cristal, Goteo, Bajo eléctrico, Piano eléctrico 1, 2, Trompeta eléctrica, Organo electrónico, Piano fantástico, Fuegos artificiales, Flauta, Guitarra folk 1, 2, Marimba Funky, Celesta de vidrio, Glockenspiel, Borboteo, Campanilla, Sierra de mano, Armónica, Arpa, Clavicordio 1, 2, 3, Guitarra hawaiana, Piano de garito 1, 2, Trompa, Voz humana 1, 2, 3, Bloque de hielo, Jamisen, Guitarra de jazz, Organo de jazz, Jug, Koto, Resorte de lámina, Marimba, Sintetizador metálico, Caja de música, Trompeta muda, Oboe, Flauta pastoril, Piano 1, 2, Flautín, Contrabajo punteado, Organo de tubos 1, 2, Palomitas de maíz, Gotas de lluvia, Caramillo, Guitarra rock 1, 2, Shamisen, Onda senoidal, Contrabajo palmeado, Organo pequeño de iglesia, Trombón suave, Saxofón soprano, Tambor de acero 1, 2, Organillo, Cuerdas, Contrabajo de sintetizador, Cobres de sintetizador, Tom de sintetizador, Saxofón tenor, Piano de juguete, Organo transistorizado, Organo de trémolo, Trombón, Trompeta, Tuba, Ukelele, Vibráfono, Violín 1, 2, Silbato, Campana de viento, y Contrabajo de madera 1, 2
Sección de acompañamiento automático
Selección de ritmo: 8 tiempos, 16 tiempos, Rock-A-Ballad, Samba, Bossa Nova, Tango, Swing, Disco, Waltz, y Marcha
Selección de modo: Desactivación, Bajo y acordes automáticos con un solo dedo, Inicio sincronizado/coda, Bajo automático, Bajo y acordes automáticos, Inicio/parada, y Preludio/relleno
Demostración: Inicio/parada

Voice Sampler Section
Allocate: Melody, Chord, Bass, Off
Record: Over Write, From Voice Bank, Sample
Edit: Attack, Decay, Sustain, Release, Loop, U-Turn, Reverse, Echo, Fuzz, FM, AM, Level, Pitch, Cancel, +, -
Parameter Change Section
Tempo, Transpose, Accompaniment Volume, ◀, ▶
Other Controls
Power, Switch, Volume, Microphone
Auxiliary Jacks
Headphones/Aux Out, DC 9V—12V In, Sample In
Main Amplifier
2.0W (RMS)
Speakers
9 cm (3-1/2") × 2 ohms
Rated Voltage
DC 9.0—12.0V (Six SUM-2 (AM-2), R-14 (LR-14), "C" size, or equivalent batteries)
AC Power adaptor (PA-3, PA-4, PA-40)
Dimensions & Weight
662 mm × 237 mm × 72 mm
(26-1/4" × 63/8" × 27/8")
2.7 kg (5.94 lbs.)

Voice Sampler-Teil
Zuordnung: Melodie, Akkord, Baß, Aus
Aufnahme: Over Write, From Voice Bank, Sample
Stimmenbearbeitung: Attack, Decay, Sustain, Release, Loop, U-Turn, Reverse, Echo, Fuzz, FM, AM, Level, Pitch, Cancel, +, -
Parameteränderungs-Teil
Tempo, Transposition, Begleitlautstärke
Sonstige Funktionstasten und -regler
Netzschalter, Lautstärke, Mikrofon
Hilfsbuchsen
Headphones/Aux Out, DC9 — 12V In, Sample In
Hauptverstärker
2,0 W (RMS)
Lautsprecher
9 cm × 2
Betriebsspannung
9 — 12 V Gleichstrom, sechs R-14 (LR-14) Größe "C" (oder gleichwertige Batterien)
Netzadapter (PA-3, PA-4, PA-40)
Abmessungen (B × T × H)
662 mm × 237 mm × 72 mm
Gewicht
2,7 kg

Section de l'échantillonnage de voix
Assignation: Mélodie, Accord, Basses, Arrêt
Enregistrement: Superposition, Banque de voix, Echantillonnage
Montage: Attaque, Chute, Soutien, Libération, Boucle, Tournant, Inversion, Echo, Flou, Modulation de fréquence, Modulation d'amplitude, Niveau, Ton, Annulation, +, -
Section de changement des paramètres
Tempo, Transposition, Intensité sonore de l'accompagnement
Autres réglages
Interrupteur d'alimentation, Intensité sonore, Microphone
Prises auxiliaires
Casque d'écoute/Sortie auxiliaire, DC 9-12 V IN, Entrée d'échantillonnage
Amplificateur principal
2,0 W (efficace)
Haut-parleur
9 cm × 2
Tension nominale
Courant continu 9 à 12 V (six piles SUM-2 (AM-2), R-14 (LR-14), format C, ou piles équivalantes)
Adaptateur d'alimentation secteur (PA-3/PA-4/PA-40)
Dimensions (L × P × H)
662 × 237 × 72 mm
(25 × 9 1/3 × 2 7/8 pouces)
Poids
2,7 kg (5, 94 livres)

Sección del muestreador de voces
Asignación: Melodía, acorde, bajo, y desactivación
Grabación: Reescritura, Transferencia desde el banco de voces, y Muestreo
Edición: Ataque, Extinción, Sostenido, Caída, Bucle, Vuelta completa, Inversión, Eco, Borrosidad, FM, AM, Nivel, Diapasón, Cancelación, y +/-
Sección de cambio de parámetros
Tempo, Transposición, y Volumen de acompañamiento, Canal de MIDI, y +/-
Otros controles
Interruptor de alimentación, Volumen, y Micrófono
Tomas auxiliares
Auriculares/salida auxiliar, Entrada de 9-12V CC, y Entrada para muestreo directo
Amplificador principal
2,0W (eficaces) ×2
Altavoces
9 cm ×2
Tensión nominal
9V CC (seis pilas SUM-2) (AM-2), R-14 (LR-14), tamaño "C", o equivalentes) Adaptador de alimentación (PA-3/PA-4/PA-40)
Dimensiones (An × Prf × Al)
662 mm × 237 mm × 72 mm
Peso 2,7 kg

Attention users in the U.S.A.
PORTASOUND VSS-200 is prepared in accordance with FCC rules.

The PORTASOUND VSS-200 users frequencies that appear in the radio frequency range, and if installed in the immediate proximity (within three meters) of some types of audio or video devices interference may occur.

The PORTASOUND VSS-200 has been type tested and found to comply with the specifications set for a Class B computing device in accordance with those specifications listed in Subpart J of part 15 of the FCC rules. These rules are designed to provide a measure of protection against such interference. However, this does not guarantee that interference will not occur. If your PORTASOUND VSS-200 should be suspected to causing interference with other electronic devices, verification can be made by turning your PORTASOUND VSS-200 off and on. If the interference continues when your Digital Drum Bank DD-10 is off, PORTASOUND VSS-200 is not the source of the interference. If your PORTASOUND VSS-200 does not appear to be the source following measures:

Relocate either the PORTASOUND VSS-200 or the electronic device that is being affected by the interference.

Utilize power outlets for the PORTASOUND VSS-200 and the device being affected that are on different branch (circuit breaker or fuse) circuits, or install A/C line filters.

In the case of radio-TV interference, relocate the antenna or, if the antenna lead-in is a 300 ohm ribbon lead, change the lead-in to a co-axial type cable.

If these corrective measures do not produce satisfactory results, please contact your Yamaha Consumer Products retailer for suggestions and/or corrective measures. If you cannot locate a Yamaha Consumer Products retailer in your general area, contact the Electronic Service Division, Yamaha Music Corporation U.S.A., 6600 Orangethorpe Ave, Buena Park, CA 90620.

If for any reason you should need additional information relating to radio or TV interference, you may find a booklet prepared by the Federal Communications Commission helpful: "How to Identify and Resolve Radio-TV interference Problems". The booklet is available from the U.S. Government Printing Office, Washington D.C. 20402—Stock #044-000-345-4.

YAMAHA

YAMAHA CORPORATION
P.O. Box 1, Hamamatsu, Japan

Wichtiger Hinweis für die Benutzung in der Bunderepublik Deutschland.

Bescheinigung des Herstellers/Importeurs'

Hiermit wird bescheinigt, daß der/die/das

Electronishe Orgel Typ VSS-200

(Gerät, Typ, Bezeichnung)

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der

VERFÜGUNG 1046/84

(Amtsblattverfügung)

funk-entstört ist.

Der Deutshen Bundespost wurde das Inverkehrbingen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräunt.

Yamaha Europa GmbH

Name des Importeurs

- •This applies only to products distributed by YAMAHA Europe GmbH
- •Dies bezicht sich nur auf die von der YAMAHA EUROPE GmbH vertriebenen Produkte.
- •Ceci ne s'applique qu'aux produits distribués par Yamaha Europe GmbH.
- •Esto se aplica solamente a productos distribuidos por Yamaha Europa GmbH.

The serial number of this product may be found on the bottom of the unit. You should note this serial number in the space provided below and retain manual as a permanent record of your purchase to aid identification in the event of theft.

Model No. **VSS-200**

Serial No. ____________________

Concerning Warranty

This product was made for international distribution, and since the warranty for this type of product varies from marketing area to marketing area, please contact the selling agency for information concerning the applicable warranty and/or service policies.

Die Seriennummer befindet sich an der Unterseite des Instrumnetes. Wir empfehlen, diese Nummer sicherheitshalber an der unten vorgesehenen Stelle einzutragen, um sie auch im Falle eines Diebstahls jederzeit zur Hand zu haben.

Modell Nr. **VSS-200**

Serien-Nr. ____________________

Hinweis zur Garantie

Dieses Produkt wird international vertrieben, und die Garantiebedingungen sind von Vertriebsland zu Vertriebsland verschieden. Ihr Händler gibt Ihnen gerne ganauere Informationen zu den in Ihrem Land gültigen Garantie-und/oder Servicebedingungen.

Le numéro de série de ce produit figure sur le fond de l'appareil. Il conviendra de noter ce numéro de série dans l'espace réservé ci-dessous et de conserver ce manuel: celui-ci constitute le document permanent de votre achat et permet l'identification en cas de vol.

N°. de modèle **VSS-200**

N°. de série ____________________

Remarque relative à la garantie

Ce modèle est destiné â tre distribué à l'échelle internationale. Etant donné que les conditions de garantie pour ce type de produit varient en fonction des zones de commercialisation, prière de prendre contact avec l'agence chargée des ventes pour tous renseignements relatifs aux conditions de garantie et de service après-vente.

El número de serie de este producto se encuentra en la parte inferior de la unidad. Sírvase anotar este número de serie en el espacio proporcionado debajo y guarde este manual como comprobante de compra, para ayudar a la identificación en caso de robo.

N.° de modelo **VSS-200**

N°. de serie ____________________

Concerniente a la garantía

Este producto ha sido fabricado para ser distribuido internacionalmente y, como la garantía para este tipo de producto varía en relación a su área de comercialización, sírvase consultar al agente de ventas sobre la información en torno a la garantía aplicable y/o el de servicio, postventa.

*803 Printed in Japan